



*Киев
глазами
детей*

*Киев
глазами
детей*



*Kiev
Seen
by Children*

*Kiev
vu par
les enfants*

*Kiew
mit
Kinderaugen*



*Киев
глазами
детей*

*Издательство
„Реклама“
Киев—1974*

76С(С2)2
К38

О $\frac{0825-9764}{M212(04)-74}$ Б38-36-72. —

© Издательство «Реклама», 1974 г.

Я рисую
Дорожку лесную,
Дашку с трубой
и дымом,
Лето и зиму,
Киев любимый-
Родину я рисую.

ОТЧИЗНЕ —
МЫСЛИ И СЕРДЦА
ДЕТЕЙ

В послевоенные годы мне часто приходилось возглавлять жюри республиканских выставок детского художественного творчества. Вот почему я уже давно знаком с работами многих юных художников, чьи талантливые произведения опубликованы в этом альбоме. Кроме того, я часто встречался с воспитанниками детских художественных студий домов пионеров г. Киева — авторами этих рисунков.

В произведениях студийцев меня всегда поражали высокий уровень исполнения, разнообразие технических приемов и композиционных решений. В работах воспитанников студий есть общие черты: их характеризуют вдумчивость, большая работоспособность, старательность исполнения художественных замыслов, тонкая наблюдательность и гуманность. Вместе с тем каждую работу отличает ярко выраженная индивидуальность.

Трудно найти на земном шаре большой город, о котором бы не рассказывалось в фотоочерках и разнообразных путеводителях, хорошо изданных и красиво иллюстрированных черно-белыми и цветными фотографиями. Встречаются в таких изданиях и репродукции с рисунков взрослых художников. Но предлагаемый вашему вниманию альбом совершенно необычен, и в первую очередь тем, что в нем юные художники доступными им средствами рассказывают о том, как горячо они любят свою Родину, свой Киев. В теме родного города нашло свое отражение все богатство внутреннего мира подрастающего поколения, воспитание которого в духе коммунистических идеалов, высокой гражданственности, дружбы народов СССР, советского патриотизма и пролетарского интернационализма Коммунистическая партия считает важнейшим общенародным делом.

Многие из юных художников, чьи рисунки помещены здесь, являются лауреатами и дипломантами республиканских, всесоюзных и международных выставок и конкурсов. В Чехословакии и ГДР, Индии и Канаде, США и Японии, Мексике и Финляндии — в выставочных залах более чем 100 стран экспонировались работы многих авторов, представленных в настоящем издании.

В то время, когда этот альбом уже был подготовлен к печати, нам сообщили из Украинского комитета защиты мира, что на двух последних международных конкурсах в Чехословакии юные киевляне, работы которых воспроизводятся здесь, Вова Аникин (за серию рисунков «Борющийся Вьетнам») и Наташа Борисюк (за графическую композицию «К солнцу») награждены Дипломами первой степени.

Это издание, несомненно, будет полезно и сверстникам юных художников, ранее не рисовавшим. Они увидят широкие возможности детского творчества, высокий уровень навыков и умения. Мы уверены, что альбом привлечет также внимание педагогов и родителей. Думается, что альбом станет интересным сувениром и для многочисленных туристов, посещающих Киев — один из красивейших городов мира.

*Народный художник СССР, профессор
действительный член Академии художеств СССР
Герой Социалистического Труда*

К. И. Касидяк

Репродукции

Reproductions

Reproductions

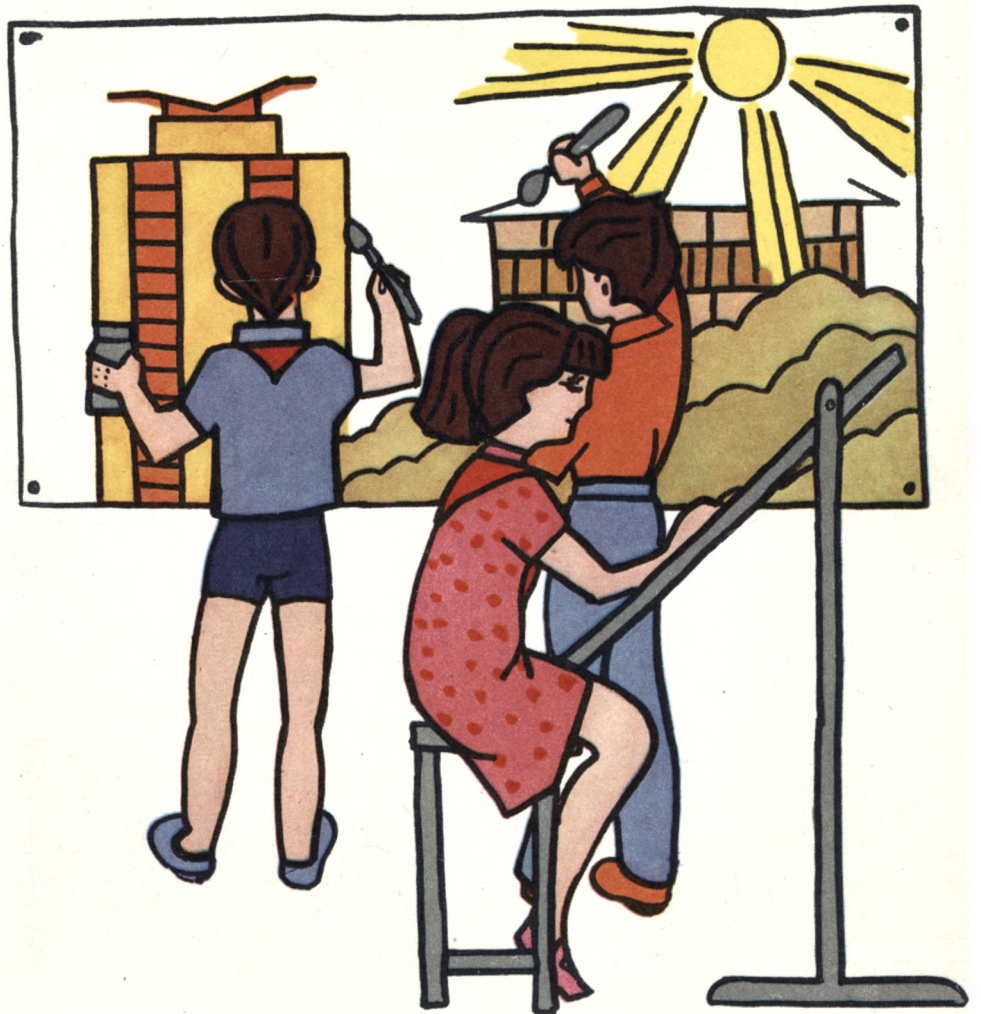
Reproduktionen

*Наташа Чернышева, 13 лет.
Мы рисуем (гуашь).*

*Natasha Chernishova, 13.
We are drawing (gouache).*

*Natasha Tchernichova, 13 ans.
Nous dessinons (gouache).*

*Natascha Tschernyschowa, 13 Jahre.
Wir zeichnen (Guasch).*



Алеша Томин, 10 лет.
Встреча князя Олега с кудесником (гуашь).

Aliosha Tomin, 10.
Prince Oleg meets the soothsayer
(gouache).

Aliocha Tomine, 10 ans.
La rencontre du prince Oleg
avec le magicien (gouache).

Aljoscha Tomin, 10 Jahre.
Begegnung des Fürsten Oleg
mit dem Wahrsager (Guasch).



Дима Вортман, 9 лет.
Подворье князя Владимира
(акварель, фламастер).

Dima Vortman, 9.
Prince Vladimir's court
(water-colour, flowmaster).

Dima Vortman, 9 ans.
La cour du prince Vladimir
(aquarelle, feutre).

Dima Wortman, 9 Jahre.
Burghof des Fürsten Wladimir
(Aquarell, Flowmaster).



*Киев — это огромная книга,
и живи в нем хоть тысячу лет,
всегда будешь открывать
все новые и новые страницы.*

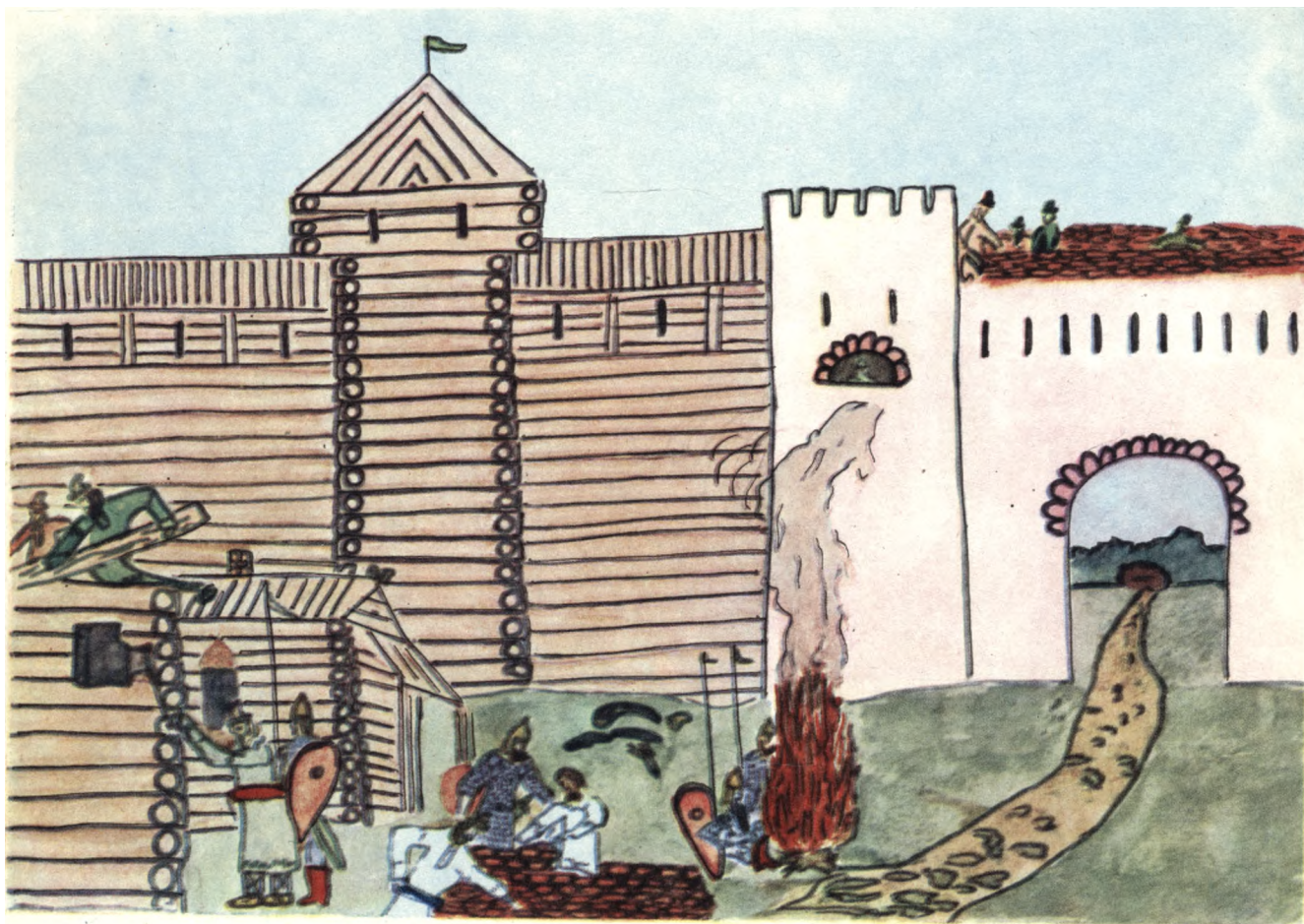
Петр Вакс, 16 лет.

Дима Вортман, 9 лет.
Строительство града князя Ярослава
(акварель, фламастер).

Dima Vortman, 9.
Building up of Prince Yaroslav's city
(water-colour, flowmaster).

Dima Vortman, 9 ans.
L'édification de la ville
du prince Yaroslav (aquarelle, feutre).

Dima Wortman, 9 Jahre.
Bau der Stadt des Fürsten Jaroslav
(Aquarell, Flowmaster).



Дима Вортман, 9 лет.
Древние Выдубичи
(акварель, фломастер).

Dima Wortman, 9.
Ancient Vyubichy
(water-colour, flowmaster).

Dima Wortman, 9 ans.
Les Vyoubitchi anciens
(aquarelle, feutre).

Dima Wortman, 9 Jahre.
Der alte Stadtteil Wydubytschy
(Aquarell, Flowmaster).



Света Шулаева, 13 лет.
Золотые ворота до нашествия
монголо-татарской орды (гуашь).

Sveta Shulaeva, 13.
The Golden Gates before the invasion
of the Mongolian Tartar hordes (gouache).

Sveta Choulaeva, 13 ans.
La Porte d'Or avant l'invasion
d'une horde mongolo-tatare (gouache).

Sweta Schulajewa, 13 Jahre.
Das Goldene Tor vor dem Einbruch
der mongolisch-tatarischen Horden
(Guasch).



Алеша Томин, 9 лет.
Бой киевских богатырей
с монголо-татарами (гуашь).

Aliosha Tomin, 9.
Kiev heroes fighting
the Mongolian Tartars (gouache).

Aliocha Tomine, 9 ans.
La bataille entre les preux kiéviens
et les Mongolo-Tatars (gouache).

Aljoscha Tomin, 9 Jahre.
Schlacht der Kiewer Recken
gegen die Mongolen-Tataren (Guasch).





Вова Аникин, 11 лет.
Золотые ворота в далекой древности
(гуашь).

Vova Anikin, 11.
The Golden Gates in ancient times
(gouache).

Vova Anikine, 11 ans.
La Porte d'Or
dans l'antiquité lointaine (gouache).

Wowa Anikin, 11 Jahre.
Das Goldene Tor in allen Zeiten
(Guasch).

Алеша Томин, 9 лет.
Штурм Золотых ворот монголо-татарами
(гуашь).

Aliosha Tomin, 9.
Mongolian Tartars
assaulting the Golden Gates (gouache).

Aliocha Tomine, 9 ans.
L'assaut de la Porte d'Or
par les Mongolo-Tatars (gouache).

Aljoscha Tomin, 9 Jahre.
Sturm des Goldenen Tors
durch die Mongolen-Tataren (Guasch).



Андрюша Стасевский, 9 лет.
Золотые ворота,
разрушенные монголо-татарами
(апликация).

Andryusha Stasevsky, 9.
The Golden Gates ruined
by the Mongolian Tartars (application)

Andrucha Stassevski, 9 ans.
La Porte d'Or détruite par les
Mongolo-Tatars (application).

Andrjuscha Stassewski, 9 Jahre.
Das Goldene Tor
zerstört durch die Mongolen-Tataren
(Applikation).



Лера Дубок, 7 лет.
Старый Киев (гуашь).

Lera Dubok, 7.
Ancient Kiev (gouache).

Lera Doubok, 7 ans.
Le vieux Kiev (gouache).

Lera Dubok, 7 Jahre.
Das alte Kiev (Guasch).



*Я люблю свой родной город за то,
что он большой и сильный,
сильный потому,
что его построили
могучие и умные люди.*

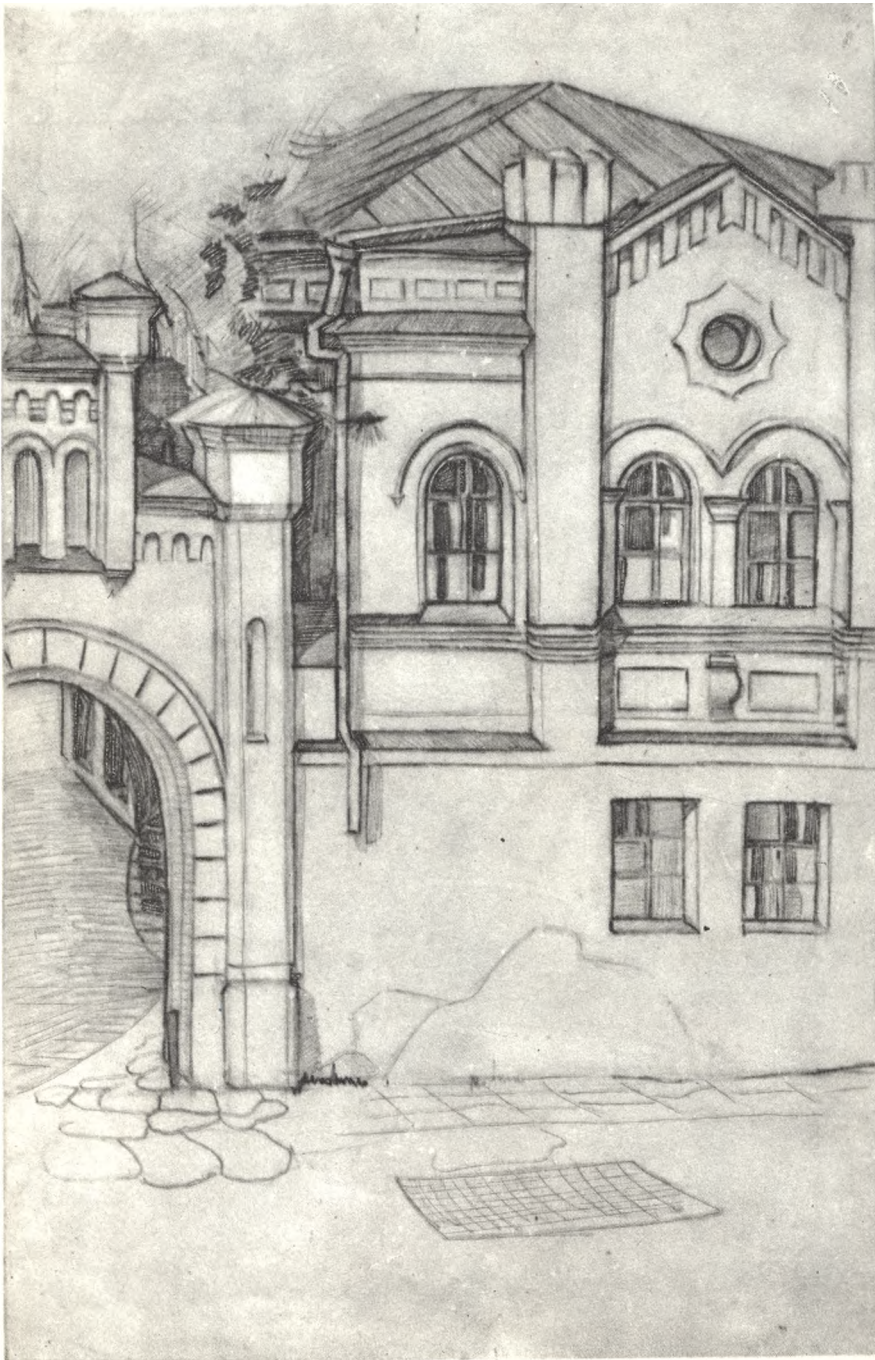
Олег Басюк, 8 лет.

Наталья Артемьева, 15 лет.
Уголок Киево-Печерской лавры
(карандаш).

Natalya Artemieva, 15.
A view of the Kievo-Pecherskaya Lavra
(pencil).

Natalia Artemieva, 15 ans.
Un coin de la Laure de Kïévo-Pétchersk
(crayon).

Natalja Artemjewa, 15 Jahre.
Eckchen im Höhlenkloster
Kiewo-Petscherskaja Lawra (Bleistift).



Юрий Улитко, 15 лет.
Уголок Киево-Печерской лавры
(акварель).

Yury Ulitko, 15.
A view of the Kievo-Pecherskaya Lavra
(water-colour).

Youri Oulitko, 15 ans.
Un coin de la Laure de Kiévo-Pétchersk
(aquarelle).

Jurij Ulytjko, 15 Jahre.
Eckchen im Höhlenkloster
Kiewo-Petscherskaja Lawra (Aquarell).



Людмила Чекушкина, 15 лет.
Аскольдова могила (гуашь).

Ludmila Chekushkina, 15.
Prince Askold's Grave (gouache).

Lioudmila Tchekouchkina, 15 ans.
Le tombeau d'Ascold (gouache).

Ljudmila Tschekuschkina, 15 Jahre.
Das Askold-Grab (Guasch).



Коля Дикий, 9 лет.
Старый Киев (гуашь, фломастер).

Kolja Diky, 9.
Ancient Kiev (gouache, flowmaster).

Kolia Diki, 9 ans.
Le vieux Kiev (gouache, feutre).

Kolja Dykuj, 9 Jahre.
Das alte Kiev (Guasch, Flowmaster).





Алеша Томин, 9 лет.
Андреевская церковь (гуашь).

Aliosha Tomin, 9.
St. Andrew's church (gouache).

Aliosha Tomine, 9 ans.
L'église St-André (gouache).

Aljoscha Tomin, 9 Jahre.
Andreevskaja Kirche (Guasch).

Леонид Венедиктов, 15 лет.
Уголок старого Киева (гуашь).

Leonid Venediktov, 15.
A view of ancient Kiev (gouache).

Leonid Venediktov, 15 ans.
Un coin du vieux Kiev (gouache).

Leonid Wenedyktow, 15 Jahre.
Eckchen im alten Kiev (Guasch).



Наталья Шульга, 16 лет.
Владимирский собор (акварель).

Natalya Shulga, 16.
St. Vladimir's Cathedral (water-colour).

Natalia Choulga, 16 ans.
La cathédrale St-Vladimir (aquarelle).

Natalja Schulga, 16 Jahre.
Wladimir-Kathedrale (Aquarell).

Валерий Дармостуков, 15 лет.
На Владимирской горке (акварель).

Valery Darmostukov, 15.
At Vladimir's hill (water-colour).

Valeri Darmostoukov, 15 ans.
Au mont Vladimir (aquarelle).

Valeri Darmostukow, 15 Jahre.
Auf dem Wladimir-Hügel (Aquarell).





Анатолий Голога, 15 лет.
Домик-музей Т. Г. Шевченко
(цветная линогравюра).

Anatoly Golota, 15.
T. G. Shevchenko memorial house museum
(coloured linocut).

Anatoli Golota, 15 ans.
La maison-musée de T. G. Chevtchenko
(linogravure en couleurs).

Anatoli Golota, 15 Jahre.
T. G. Schewtschenko-Museum
(Farbige Linogravüre).



Александр Кутовой, 16 лет.
Уголок старого Киева (карандаш).

Aleksandr Kutovoi, 16.
A view of ancient Kiev (pencil).

Alexandre Koutovoï, 16 ans.
Un coin du vieux Kiev (crayon).

Aleksandr Kutowoj, 16 Jahre.
Eckchen im alten Kiev (Bleistift).



Инна Лысенко, 12 лет.
Домик старого Киева (карандаш).

Inna Lyssenko, 12.
House of the old Kiev (pencil).

Inna Lysenko, 12 ans.
Une maison du vieux Kiev (crayon).

Inna Lyssenko, 12 Jahre.
Altes Häuschen in Kiew (Bleistift).



Лина Сигалова, 14 лет.
Старый домик (акварель).

Lina Sigalova, 14.
Old house (water-colour).

Lina Sigalova, 14 ans.
La vieille maisonnette (aquarelle).

Lina Sigalowa, 14 Jahre.
Klein-nes alles Haus (Aquarell).



Лина Сигалова, 14 лет.
Старый киевский дворик (акварель).

Lina Sigalova, 14.
Old Kiev yard (water-colour).

Lina Sigalova, 14 ans.
Une vieille courrette de Kiev
(aquarelle).

Lina Sigalowa, 14 Jahre.
Alter Kiewer Hof (Aquarell).



Михаил Глейзер, 15 лет.
Дом, в котором жила семья Ульяновых
(цветная линогравюра).

Mikhail Gleizer, 15.
House in which the Ulyanovs lived
(coloured linocut).

Mikhail Gleizer, 15 ans.
La maison
où habitait la famille Oulianov
(linogravure en couleurs).

Michail Gleiser, 15 Jahre.
Haus, in dem die Familie Ulijanows wohnte
(Farbige Linogravüre).



Валерий Сафронов, 15 лет.
В зимний день (гуашь).

Valery Safronov, 15.
Winter day (gouache).

Valeri Safronov, 15 ans.
Un jour d'hiver (gouache).

Waleri Safronow, 15 Jahre.
Wintertag (Guasch).



Валерий Дармостуков, 16 лет.
Зимний этюд (акварель).

Valery Darmostukov, 16.
Winter scene (water-colour).

Valeri Darmostoukov, 16 ans.
L'étude d'hiver (aquarelle).

Valeri Darmostukow, 16 Jahre.
Winterlandschaft (Aquarell).



Георгий Свириун, 15 лет.
Улица старого Киева (пастель).

Georgy Swirgun, 15.
A street of ancient Kiev (pastel).

Georgui Swirgoun, 15 ans.
Une rue du vieux Kiev (pastel).

Georgi Swirgun, 15 Jahre.
Straße des älten Kiews (Pastellfarben).





Оксана Чабанивская, 15 лет.
Уголок старого Киева (темпера).

Oksana Chabanivskaya, 15.
A view of ancient Kiev (distemper).

Oksana Tchabanivskaïa, 15 ans.
Un coin du vieux Kiev (détrempe).

Okssana Tschabaniwskaja, 15 Jahre.
Eckchen im alten Kiev (Tempera).

Валерий Сафронов, 15 лет.
Уголок старого Киева (гуашь).

Valery Safronov, 15.
A view of ancient Kiev (gouache).

Valeri Safronov, 15 ans.
Un coin du vieux Kiev (gouache).

Waleri Safronow, 15 Jahre.
Eckchen im alten Kiev (Guasch).





Света Шулаева, 13 лет.
Киевский мотив (гуашь).

Sveta Shulaeva, 13.
A Kiev theme (gouache).

Sveta Choulaeva, 13 ans.
Le motif kiévien (gouache).

Sweta Schulajewa, 13 Jahre.
Kiewer Motiv (Guasch).

Вадик Лукьянченко, 14 лет.
Арсенальцы на баррикадах (темпера).

Vadik Lukyanchenko, 14.
«Arsenal» Plant workers at barricades
(distemper).

Vadik Loukiantchenko, 14 ans.
Les ouvriers de l'usine «Arsenal»
sur les barricades (détrempe).

Wadik Lukjantschenko, 14 Jahre.
Arsenalarbeiter auf den Barrikaden
(Tempera).

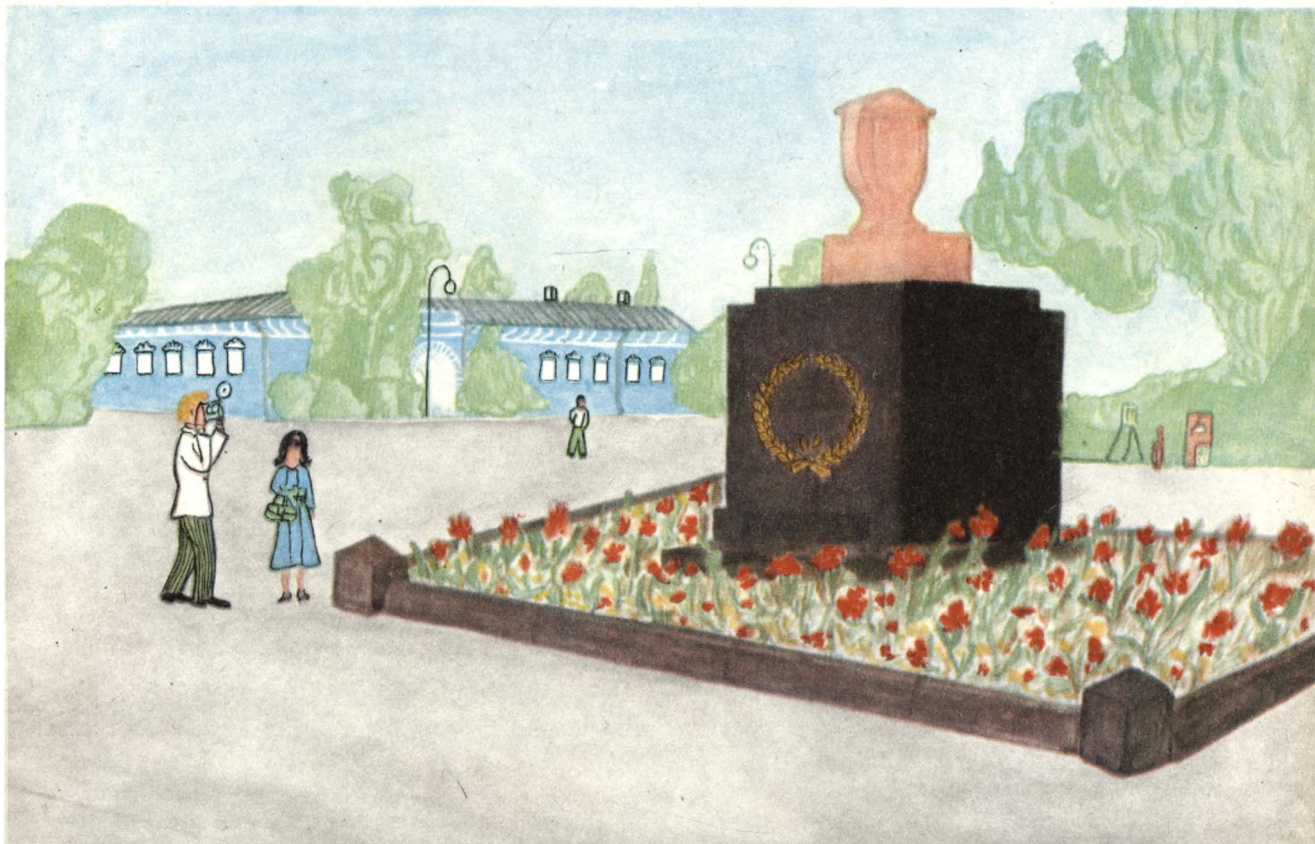


Саша Александров, 9 лет.
У памятника Героям революции (акварель).

Sasha Alexandrov, 9.
The Heroes of Revolution monument (water colour).

Sacha Alexandrov, 9 ans.
Près du monument aux Héros de la révolution (aquarelle).

Sascha Aleksandrow, 9 Jahre.
Am Denkmal für die Helden der Revolution (Aquarell).



Юра Марусий, 8 лет.
Станция метро «Арсенальная» (апликация).

Yura Marusy, 8.
The «Arsenalnaya» Metro station (application).

Youra Maroussi, 8 ans.
La station de métro «Arsenalnaïa» (application).

Jura Marussij, 8 Jahre.
U-Bahn-Station «Arsenaljnaja» (Applikation)



Валерий Дармостуков, 16 лет.
У памятника Т. Г. Шевченко
(цветная линогравюра).

Valery Darmostukov, 16.
At the monument to T. G. Shevchenko
(coloured linocut).

Valeri Darmostoukov, 16 ans.
Près du monument de T. G. Chevtchenko
(linogravure en couleurs).

Waleri Darmostukow, 16 Jahre.
Neben dem T. G. Schewtschenko-Denkmal
(Farbige Linogravüre).



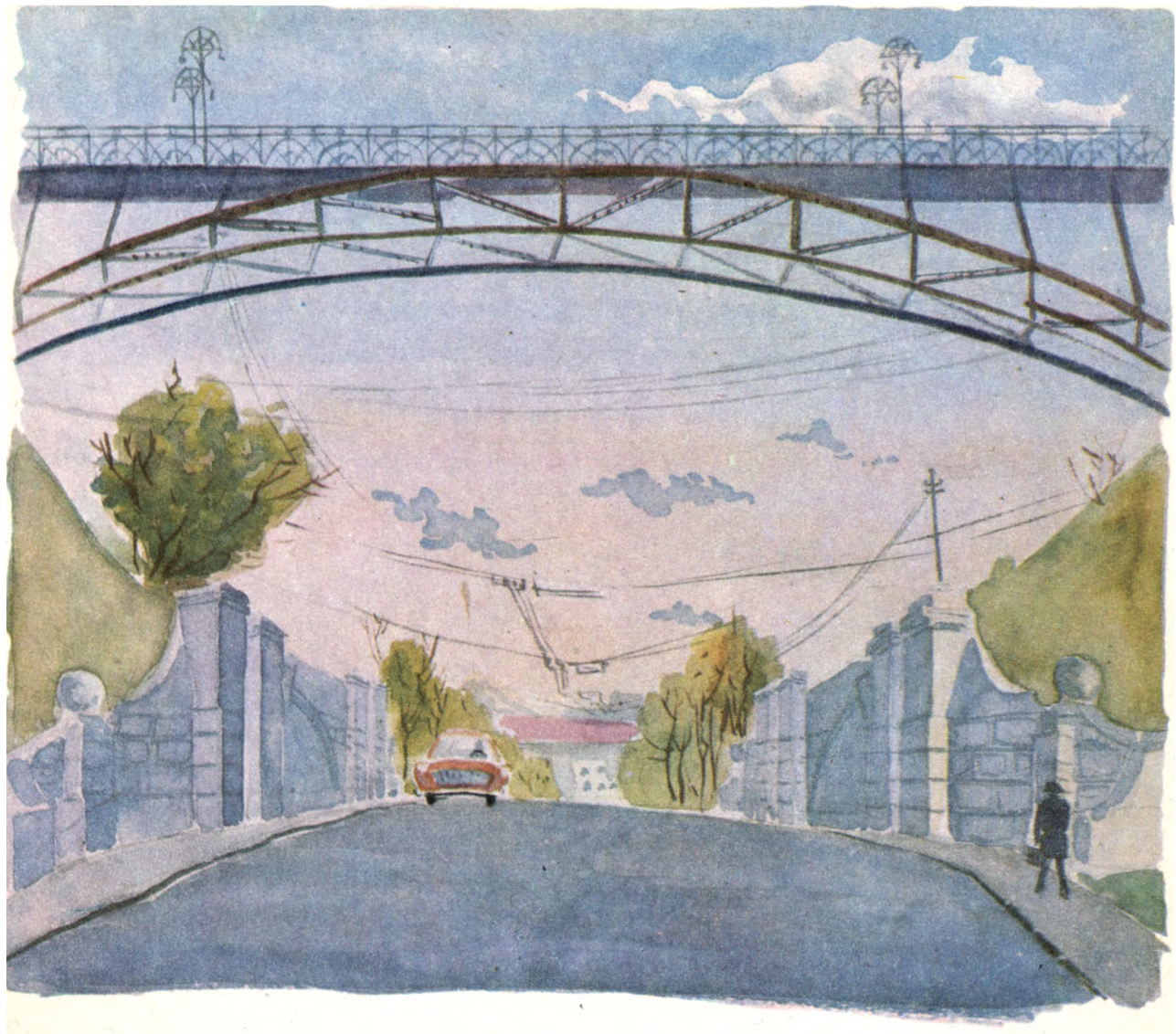
Вова Шкурат, 8 лет.
Университет (гуашь).

Vova Shkurat, 8.
The University (gouache).

Vova Shkurat, 8 ans.
L'Université (gouache).

Wowa Schkurat, 8 Jahre.
Universität (Guasch).





*Я должен хорошо учиться,
а когда вырасту,
постараюсь сделать все,
чтоб Киев стал еще краше.*

Вадик Глухов, 11 лет.

Евгений Кениг, 16 лет.
Петровская аллея (акварель).

Eugeny Kenig, 16.
Petrowskaya Lane (water-colour).

Eugeni Kenig, 16 ans.
L'allée Pétrowskaïa (aquarelle).

Ewgeni Kenig, 16 Jahre.
Petrowskaja Allee (Aquarell).

Вадик Каминский, 10 лет.
Оперный театр (акварель).

Vadik Kaminsky, 10.
The Opera Theatre (water-colour).

Vadik Kaminski, 10 ans.
L'Opéra (aquarelle).

Wadik Kaminski, 10 Jahre.
Opernhaus (Aquarell).



Алеша Томин, 9 лет.
Героическая оборона Киева (гуашь).

Aliosha Tomin, 9.
Heroic defense of Kiev (gouache).

Aliocha Tomine, 9 ans.
La défense héroïque de Kiev (gouache).

Aljoscha Tomin, 9 Jahre.
Heldenhafte Verteidigung Kiews (Guasch).



Наталья Борисюк, 15 лет.
Крещатик 1942 года (гуашь).

Natalya Borisjuk, 15.
Kreshchalik of 1942 (gouache).

Natalia Borissiouk, 15 ans.
Le Křechtchalik en 1942 (gouache).

Natalja Borissjuk, 15 Jahre.
Kreschtschalik-StraÙe 1942 (Guasch).



Юрий Романенко, 15 лет.
Освобождение Киева от фашистов (гуашь).

Yury Romanenko, 15.
Liberation of Kiev from fascists
(gouache).

Youri Romanenko, 15 ans.
La libération de Kiev des fascistes
(gouache).

Juri Romanenko, 15 Jahre.
Befreiung Kiëws von den Faschisten
(Guasch).



Валя Жалко-Тигаренко, 14 лет.
Бегство фашистов из Киева (тушь).
Сделано 6 ноября 1943 г.

Valya Zhalko-Titarenko, 14.
Fascists' stampede from Kiev (Indian ink).
Drawn on the 6th of November, 1943.

Valia Jalco-Titarenko, 14 ans.
Les fascistes fuient Kiev (encre de Chine).
Ce dessin a été fait le 6 novembre 1943.

Walja Shalko-Titarenko, 14 Jahre.
Flucht der Faschisten aus Kiew (Tusche).
Gezeichnet am 6. November 1943.



Рая Баранчук, 12 лет.
Обелиск Вечной Славы (гуашь).

Raya Baranchuk, 12.
The obelisk of Eternal Glory (gouache).

Raia Barantchouk, 12 ans.
L'obélisque de la Gloire Eternelle
(gouache).

Raja Barantschuk, 12 Jahre.
Obelisk des ewigen Ruhms (Guasch).

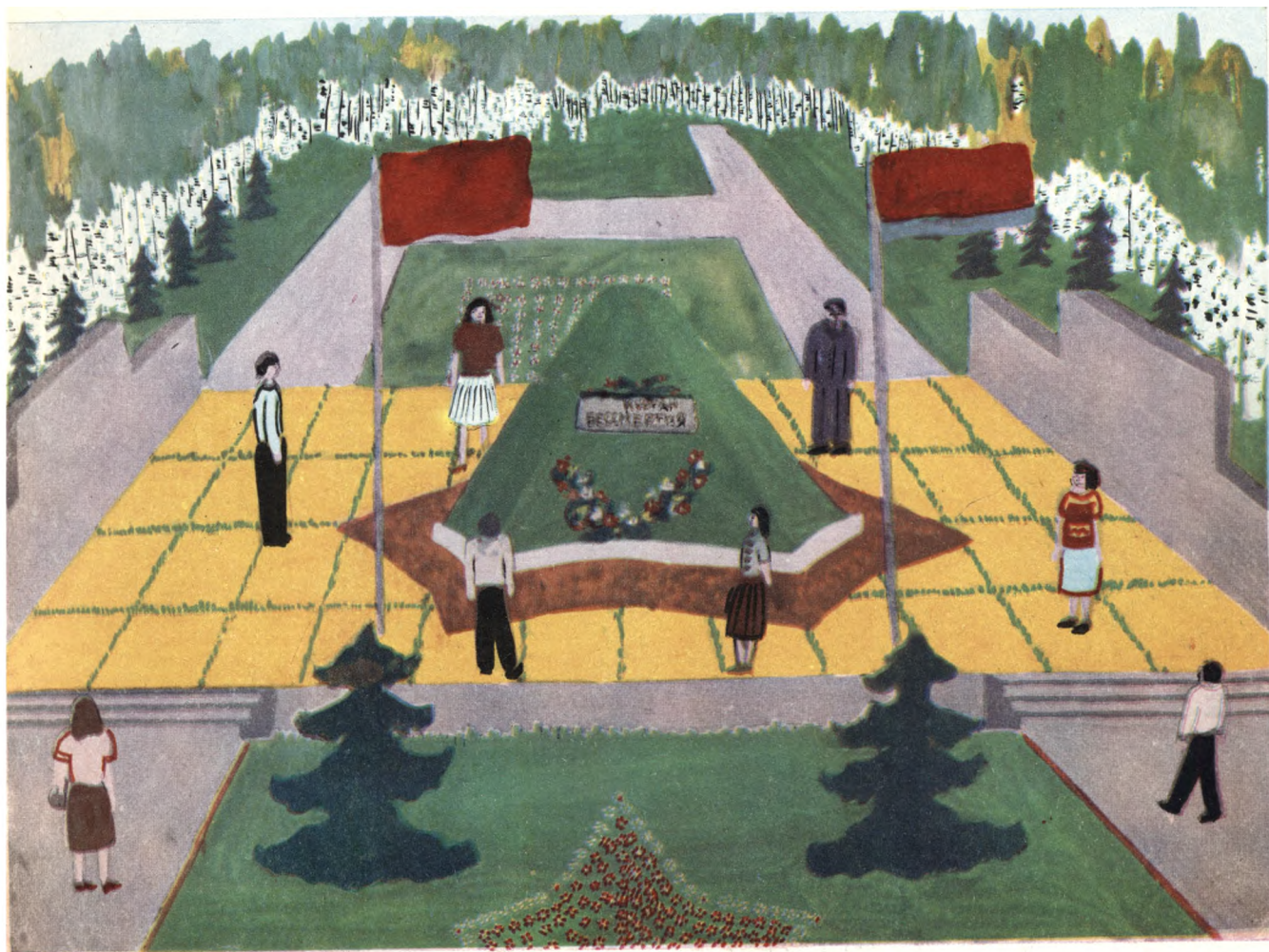


Олег Забутский, 10 лет.
Курган Бессмертия (гуашь).

Oleg Zabutsky, 10.
The mound of immortality (gouache).

Oleg Zaboulski, 10 ans.
Le tertre de l'immortalité (gouache).

Oleg Sabutski, 10 Jahre.
Hügel der Unsterblichkeit (Guasch).



*Обелиск высится над Днепром,
как призыв к людям:
«Помните! Это не может
повториться!»*

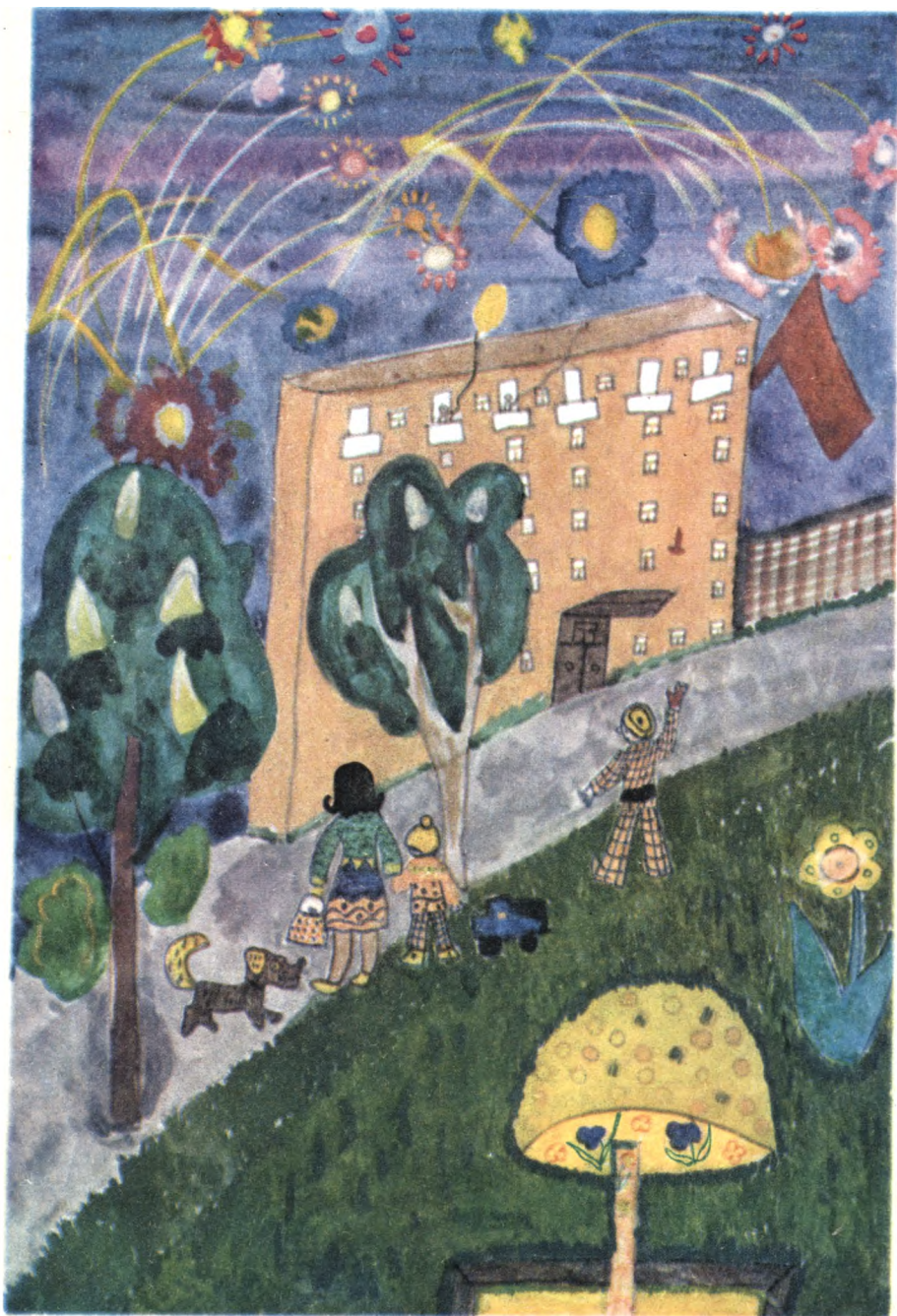
Ольга Бочкарева, 15 лет.

Света Попко, 9 лет.
Салют победы (гуашь).

Sveta Popko, 9.
Victory salvoes (gouache).

Sveta Popko, 9 ans.
Le salut de la victoire (gouache).

Sveta Popko, 9 Jahre.
Salut des Sieges (Guasch).



Лида Меньшова, 11 лет.
Будем достойны погибших героев
(гуашь).

Lida Menshova, 11.
Let's deserve the glory of the heroes
who have fallen liberating the country
(gouache).

Lida Menchova, 11 ans.
Soyons dignes des héros tombés (gouache).

Lida Menjschowa, 11 Jahre.
Den gefallenen Helden würdig sein
(Guasch).



Боря Губов, 10 лет.
Моя мама — архитектор (гуашь).

Воруга Губов, 10.
My mother is an architect (gouache).

Vorja Gubov, 10 ans.
Ma maman est architecte (gouache).

Vorja Gubow, 10 Jahre.
Meine Mutter ist Architekt (Guasch).



*Каждый человек
должен что-нибудь сделать
для своего города.*

*Я хочу стать
художником-оформителем,
чтоб украшать свой родной город.*

Лина Армель, 12 лет.

Лида Меньшова, 10 лет.
На стройке (гуашь).

Lida Menšova, 10.
At the construction site (gouache).

Lida Menšova, 10 ans.
Le chantier (gouache).

Lida Menšowa, 10 Jahre.
Auf dem Bauplatz (Guasch).

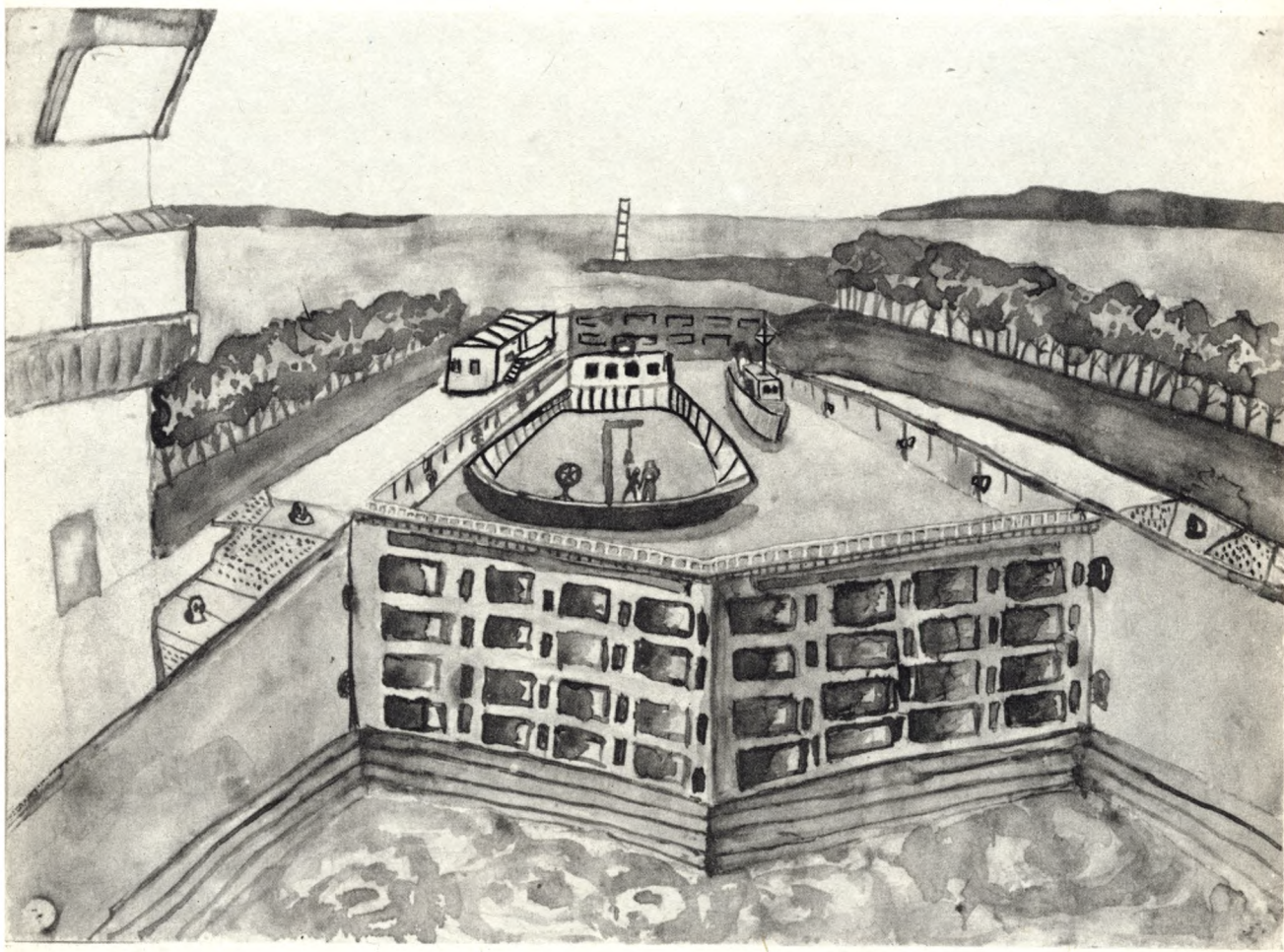


Андрюша Чепижко, 10 лет.
Шлюз Киевской ГЭС (акварель).

Andryusha Chepizhko, 10.
A sluice of the Kiev power station
(water-colour).

Andrucha Tshepijko, 10 ans.
L'écluse de la centrale hydroélectrique
de Kiev (aquarelle).

Andriuscha Tschepishko, 10 Jahre.
Schleuse des Kiewer Wasserkraftwerkes
(Aquarell).



*Я люблю Киев за то,
что в нем мой дом.*

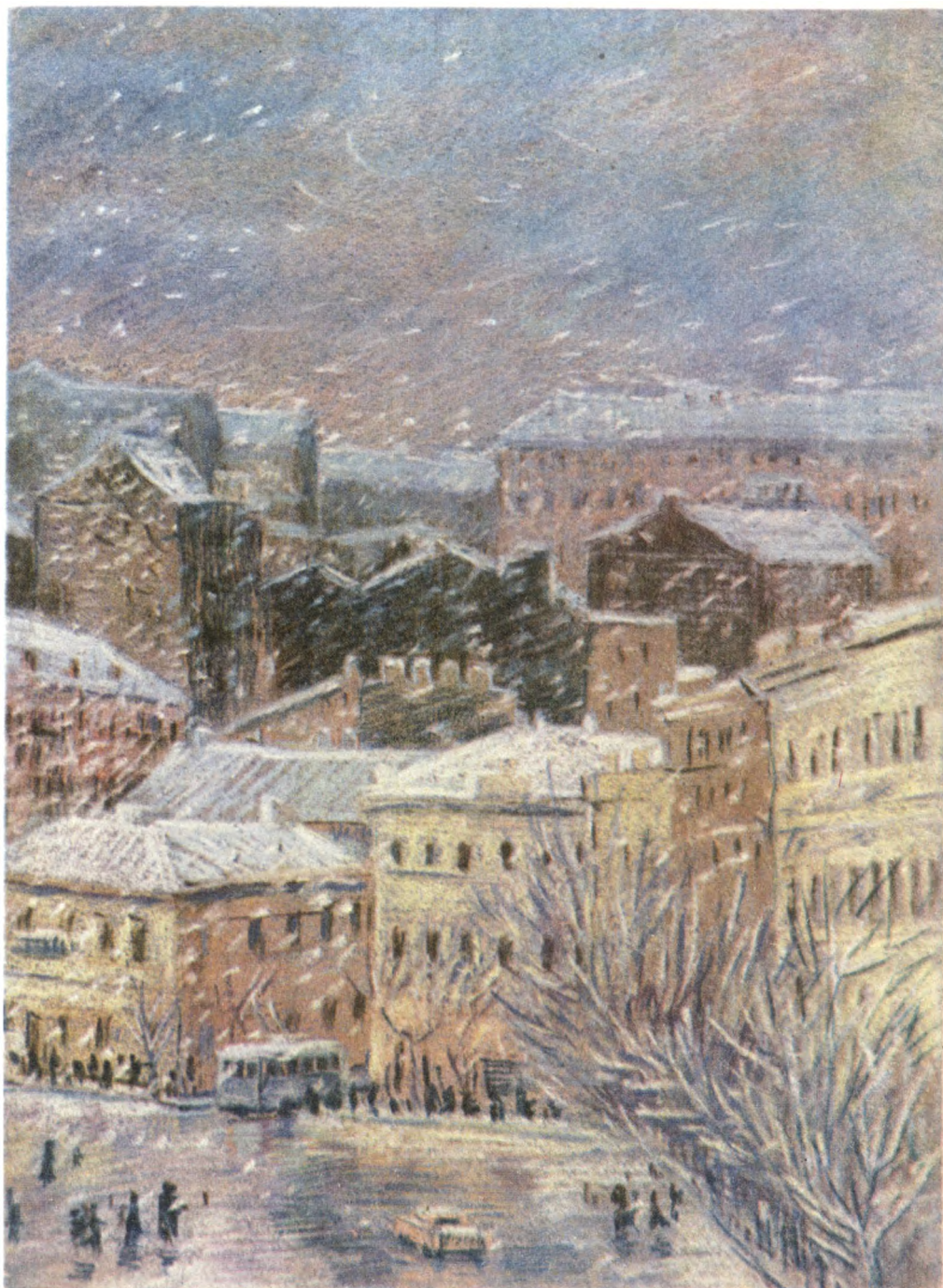
Аня Толокунская, 8 лет.

Валерий Дармостуков, 16 лет.
Площадь Калинина зимой (пастель).

Valery Darmostukov, 16.
Kalinin Square in winter (pastel).

Valeri Darmostoukov, 16 ans.
La place Kalinine en hiver (pastel).

Waleri Darmostukow, 16 Jahre.
Kalinin-Platz im Winter (Pastellfarben).



Михаил Глейзер, 15 лет.
Пассаж ночью (линогравюра).

Mikhail Gleizer, 15.
Arcade at night (linocut).

Mikhail Gleizer, 15 ans.
Le Passage la nuit (linogravure).

Michail Gleiser, 15 Jahre.
Passage in der Nacht (Linogravüre).

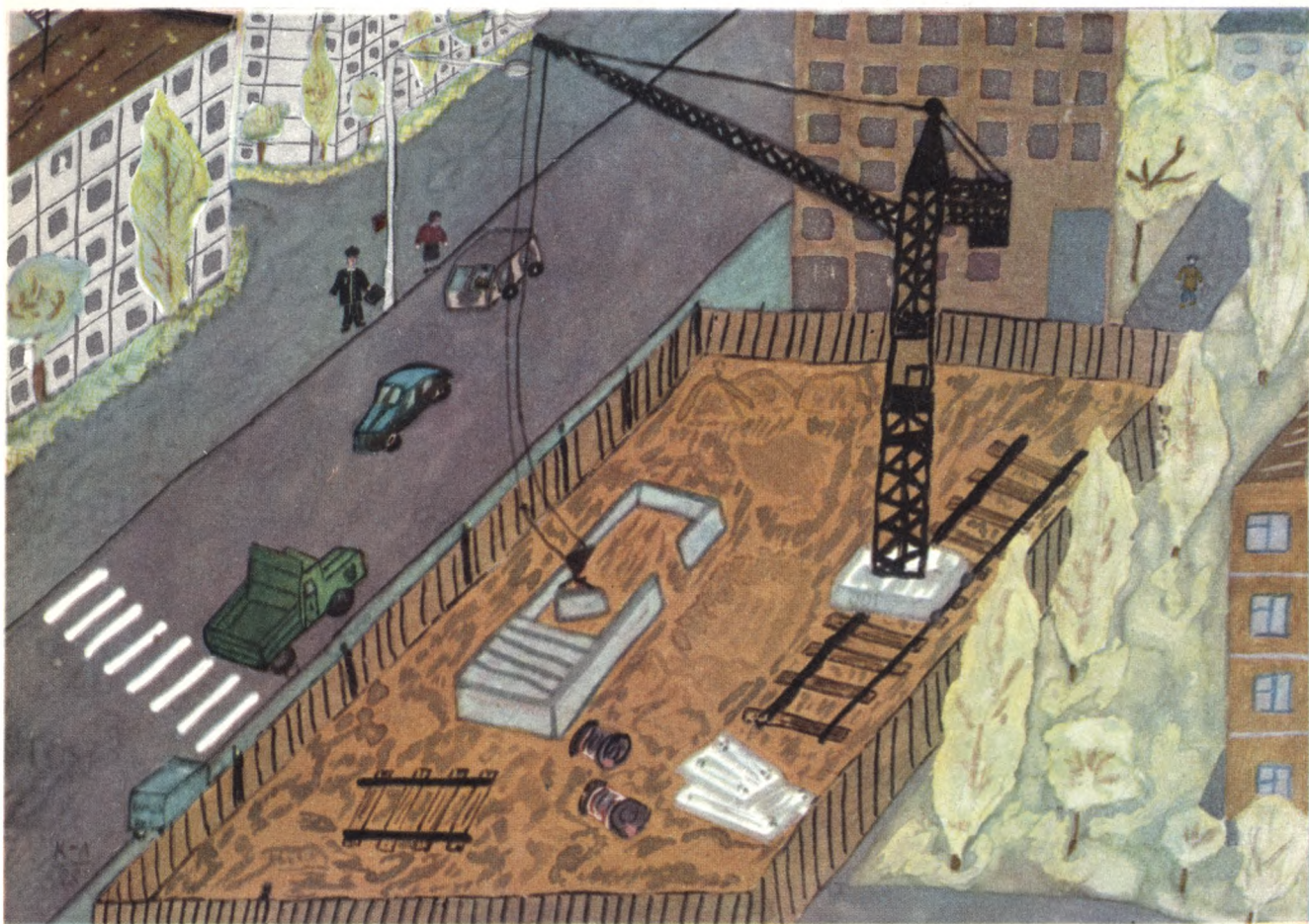


Олег Забутский, 9 лет.
Стройка (гуашь).

Oleg Zabutsky, 9.
Construction (gouache).

Oleg Zaboutski, 9 ans.
Le chantier (gouache).

Oleg Sabutski, 9 Jahre.
Baustelle (Guasch).





*Я вижу Киев
прекрасным городом мастеров,
где все работают так,
что каждый работник —
Почетный.*

Оля Проданенко, 13 лет.

Слава Афанасьев, 10 лет.
Завод «Червоный экскаватор» (гуашь).

Slava Afanasiev, 10.
«Chervony Ekskavator» Plant (gouache).

Slava Afanassiev, 10 ans.
L'usine «Tchervony Ekskavator»
(gouache).

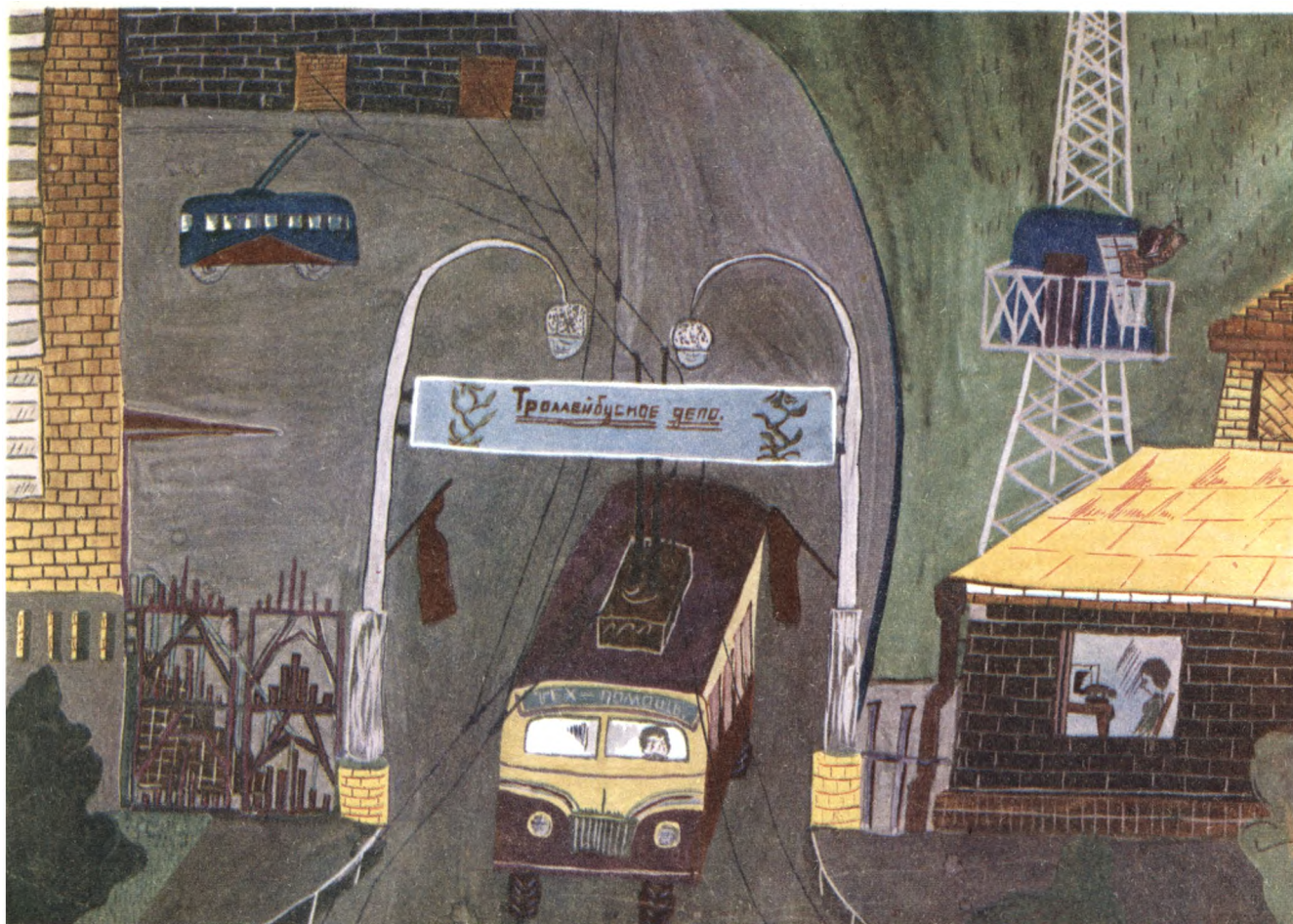
Slawa Afanassjew, 10 Jahre.
Maschinenfabrik «Tscherwonij Exkawator»
(Guasch).

Слава Афанасьев, 10 лет.
Троллейбусное депо (гуашь).

Slava Afanasiev, 10.
A trolley-bus depot (gouache).

Slava Afanassiev, 10 ans.
La dépôt des trolleybus (gouache).

Slawa Afanassjew, 10 Jahre.
Trolleybusdepot (Guasch).



Алеши Закусилов, 7 лет.
Дом, в котором я живу
(акварель, шариковая ручка).

Aljoscha Zakusilov, 7.
My dwelling-house
(water-colour, ball pen).

Aliocha Zakoussilov, 7 ans.
La maison où j'habite (aquarelle, stylo à bille).

Aljoscha Sakusilov, 7 Jahre.
Haus, in dem ich wohne
(Aquarell, Kugeltift).



*Я вижу Киев, который живет
прекрасной жизнью
в мире без войн, без нищеты,
в мире справедливости и добра,
в мире коммунизма.*

Ирена Козлова, 13 лет.

Алеша Закусиллов, 8 лет.
Здравствуй, школа! (Акварель, фломастер).

Aliosha Zakusilov, 8.
Hallo, the School!
(water-colour, flowmaster).

Aliocha Zakoussilov, 8 ans.
Bonjour, école! (aquarelle, feutre).

Aljoscha Sakussilow, 8 Jahre.
Sei gegrüßt, Schule!
(Aquarell, Flowmaster).



Рая Баранчук, 12 лет.
Моя улица (гуашь).

Raya Baranchuk, 12.
My street (gouache).

Raia Barantchouk, 12 ans.
Ma rue (gouache).

Raja Barantschuk, 12 Jahre.
Meine Straße (Güasch).



Света Шулаева, 11 лет.
В детской библиотеке (гуашь).

Sveta Shulaeva, 11.
In a children's library (gouache).

Sveta Choulaeva, 11 ans.
A la bibliothèque pour enfants (gouache).

Sveta Schulajewa, 11 Jahre.
In der Kinderbibliothek (Guasch).





*Чтоб Киев стал еще лучше,
я буду рисовать картины,
и в домах Киева
будет очень красиво.*

Лена Марченко, 6 лет.

Ира Уманская, 8 лет.
Владимирская горка (акварель).

Ira Umanskaya, 8.
Vladimir's hill (water-colour).

Ira Oumanskaïa, 8 ans.
Le mont Vladimir (aquarelle).

Ira Umanskaja, 8 Jahre.
Wladimir-Hügel (Aquarell).

Олег Забутский, 9 лет.
Русановка (гуашь).

Oleg Zabutsky, 9.
Rusanovka district (gouache).

Oleg Zaboutski, 9 ans.
La région de Roussanovka (gouache).

Oleg Sabutski, 9 Jahre.
Stadtviertel Russanowka (Guasch).



Ира Уласенко, 10 лет.
Вокзал (гуашь).

Ira Ulassenko, 10.
Railway station (gouache).

Ira Oulassenko, 10 ans.
La gare (gouache).

Ira Ulassenko, 10 Jahre.
Bahnhof (Guasch).

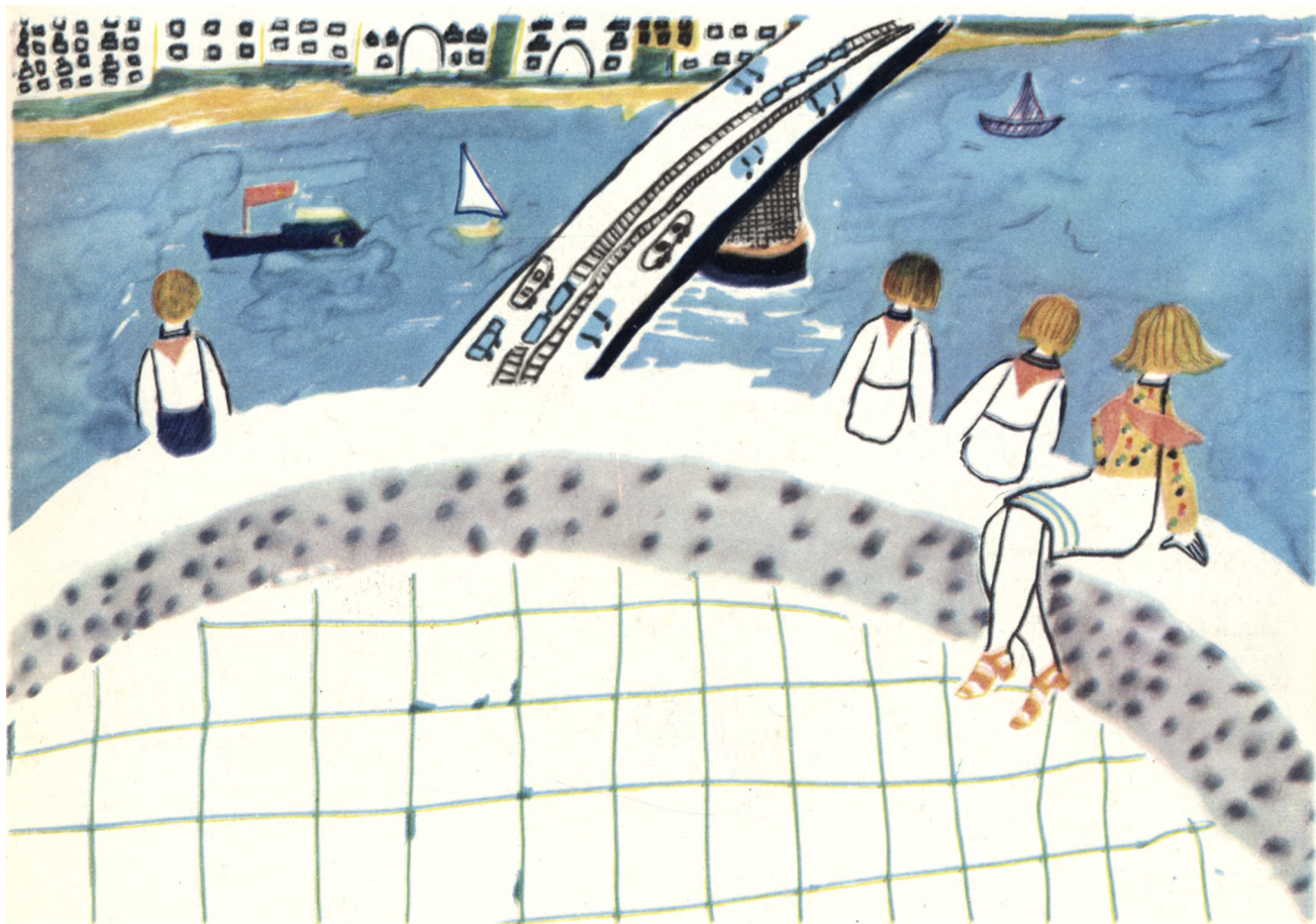


Наташа Ступак, 9 лет.
Вид на Днепр (гуашь, фломастер).

Natasha Stupak, 9.
A view of the Dnieper (gouache, flowmaster).

Natacha Stoupak, 9 ans.
Vue sur le Dniepr (gouache, feutre).

Natascha Stupak, 9 Jahre.
Blick auf den Dnepr (Guasch, Flowmaster).

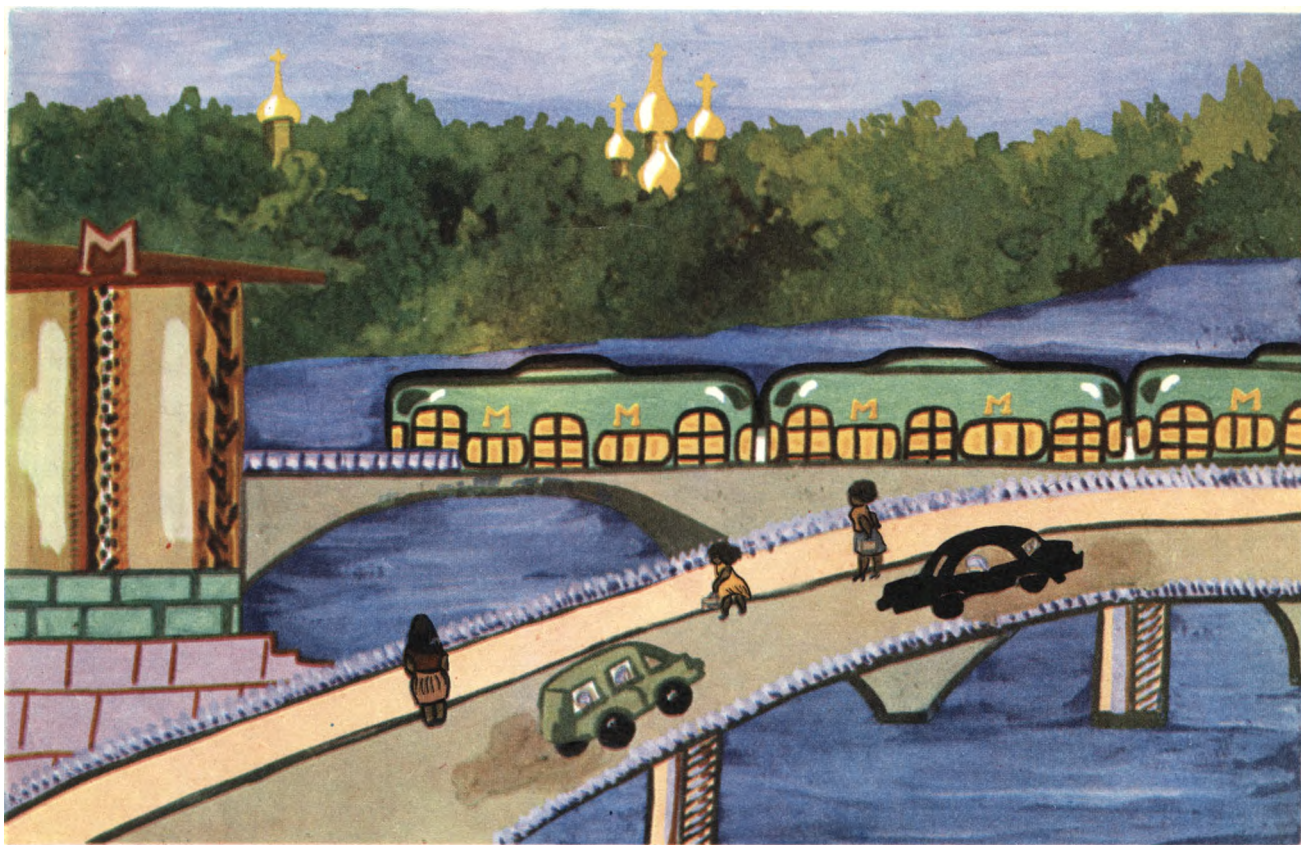


Рая Баранчук, 12 лет.
Станция метро «Днепр» (гуашь).

Raya Baranchuk, 12.
The «Dnieper» Metro Station (gouache).

Raïa Barantchouk, 12 ans.
Station de métro «Dniepr» (gouache).

Raja Barantschuk, 12 Jahre.
U-Bahn-Station «Dnepr» (Guasch).



*Я б хотел украсить дома так,
чтобы человек,
у которого плохое настроение,
прошел по улице —
и на его лице появилась
радостная веселая улыбка.*

Вова Полуцкий, 12 лет.

-Андрюша Жалко-Титаренко, 14 лет.
Вид на Дарницю с Ботанического сада
(гуашь).

Andryusha Zhalko-Titarenko, 14.
A view of Darnitsa district
from the Botanic Garden
(gouache).

Andrucha Jalko-Titarenko, 14 ans.
Vue sur la région de Darnitsa
du Jardin botanique
(gouache).

Andrjuscha Shalko-Titarenko, 14 Jahre.
Ansicht auf das Stadtviertel Darnitsa
vom Botanischen Garten
(Guasch).



Алла Айвазова, 8 лет.
Вид из моего окна (апликация).

Alla Aivazova, 8.
A view from my window (application).

Alla Aivazova, 8 ans.
La vue de ma fenêtre (application).

Alla Ajwasowa, 8 Jahre.
Aussicht aus meinem Fenster (Applikation).



Дима Згонник, 8 лет.
Цирк (апликация).

Dima Zgonnik, 8.
The circus (application).

Dima Zgonnik, 8 ans.
Le cirque (application).

Dima Sgonnyk, 8 Jahre.
Zirkus (Applikation).



Лена Белоус, 10 лет.
Я с мамой в зоопарке (гуашь).

Lena Belous, 10.
With Mummy in the Zoo (gouache).

Lena Beloous, 10 ans.
Avec maman au Zoo (gouache).

Lena Belous, 10 Jahre.
Mutter und ich im Zoo (Guasch).

Оксана Трахтенберг, 12 лет.
Детский сад на прогулке (гуашь).

Oksana Trakhtenberg, 12.
Kindergarteners strolling (gouache).

Oksana Trakhtenberg, 12 ans.
Les mioches du jardin d'enfants
à la promenade (gouache).

Oksana Trachtenberg, 12 Jahre.
Kindergartenskinder spazieren (Guasch).





Мира Армел, 8 лет.
Русановка (гуашь).

Mira Armel, 8.
Russanovka (residential district) (gouache).

Mira Armel, 8 ans.
Roussanovka (gouache).

Mira Armel, 8 Jahre.
Russanowka (Guasch).



*Ира Бурлаченко, 13 лет.
Мы идем на занятия (гуашь).*

*Ira Burlachenko, 13.
On the way to studio (gouache).*

*Ira Bourlatschenko, 13 ans.
Nous allons à l'école (gouache).*

*Ira Burlatschenko, 13 Jahre.
Wir fahren zum Unterricht (Guasch).*



Осенью

я мог бы сравнить Киев

с царством золота.

Летом — с клумбой ярких цветов.

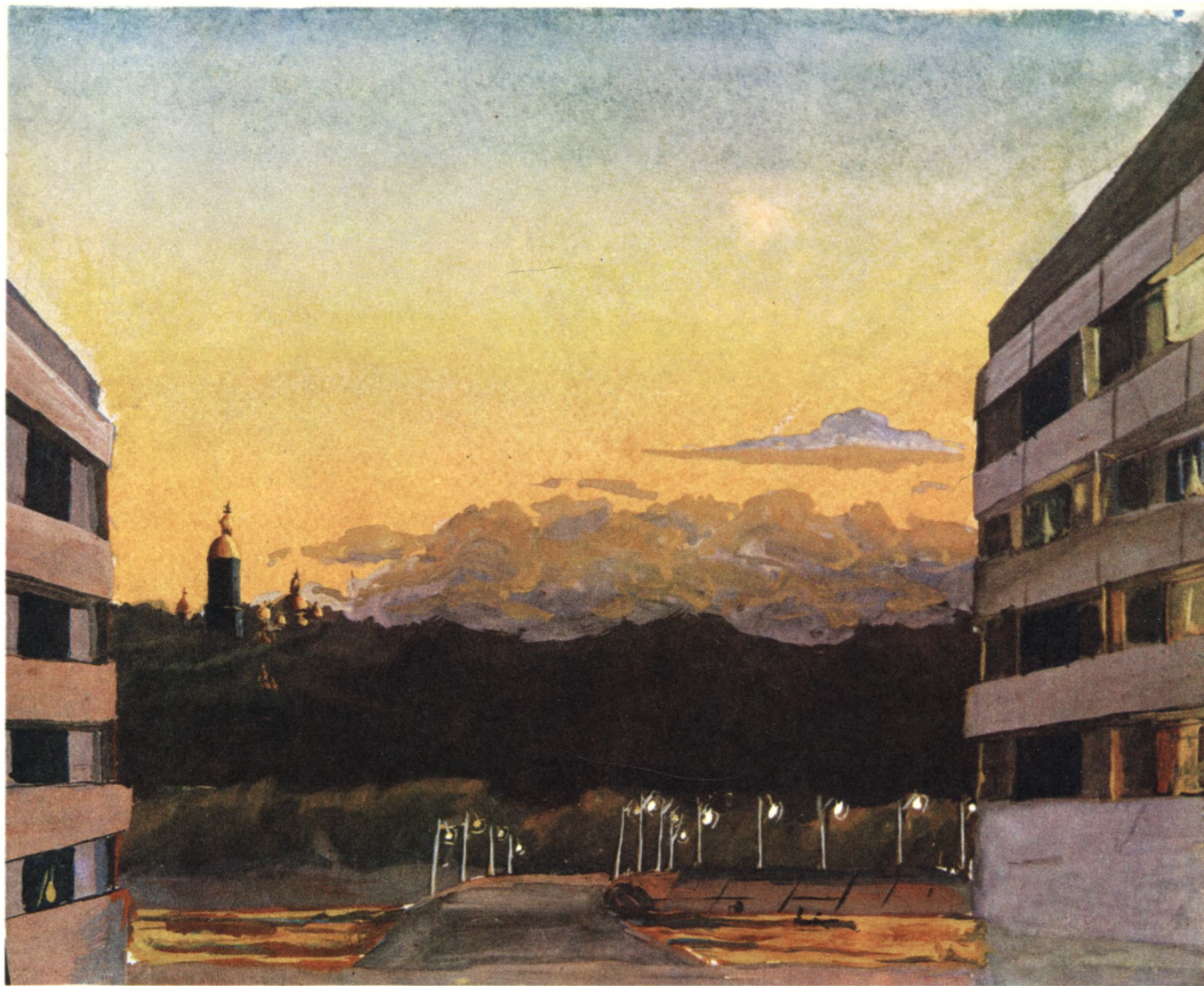
Женя Жигоцкий, 9 лет.

Андрюша Жалко-Титаренко, 14 лет.
Вид с Русановки
на Киево-Печерскую лавру (гуашь).

Andryusha Zhalko-Titarenko, 14.
A view from Rusanovka district
to the Киево-Pecherskaya Lavra
(gouache).

Andrucha Jalko-Titarenko, 14 ans.
Vue sur la Laure de Kiévo-Pétchersk
de la région de Roussanovka (gouache).

Andrjuscha Shalko-Titarenko, 14 Jahre.
Aussicht aus dem Stadtviertel Russanowka
auf das Höhlenkloster
Kiewo-Petscherskaja Lawra (Guasch).



Женя Цесис, 7 лет.
На Крещатижке (гуашь).

Zhenya Tsesis, 7.
In Kreshchatik street (gouache).

Jenia Tsessis, 7 ans.
Sur le Kréchtchatik (gouache).

Shenja Zessis, 7 Jahre.
In der Kreschtschatik-Straße (Guasch).





Валерий Дармостуков, 16 лет.
Вечерние огни (пастель). Фрагмент.

Valery Darmostoukov, 16.
Evening lights (pastel). Fragment.

Valeri Darmostoukov, 16 ans.
Des feux vespéraux (pastel). Fragment.

Waleri Darmostukow, 16 Jahre.
Abendslichter (Pastellfarben). Fragment.

Олег Забутский, 10 лет.
Моя улица (гуашь).

Oleg Zabutsky, 10.
My street (gouache).

Oleg Zaboutski, 10 ans.
Ma rue (gouache).

Oleg Sabutski, 10 Jahre.
Meine Straße (Guasch).

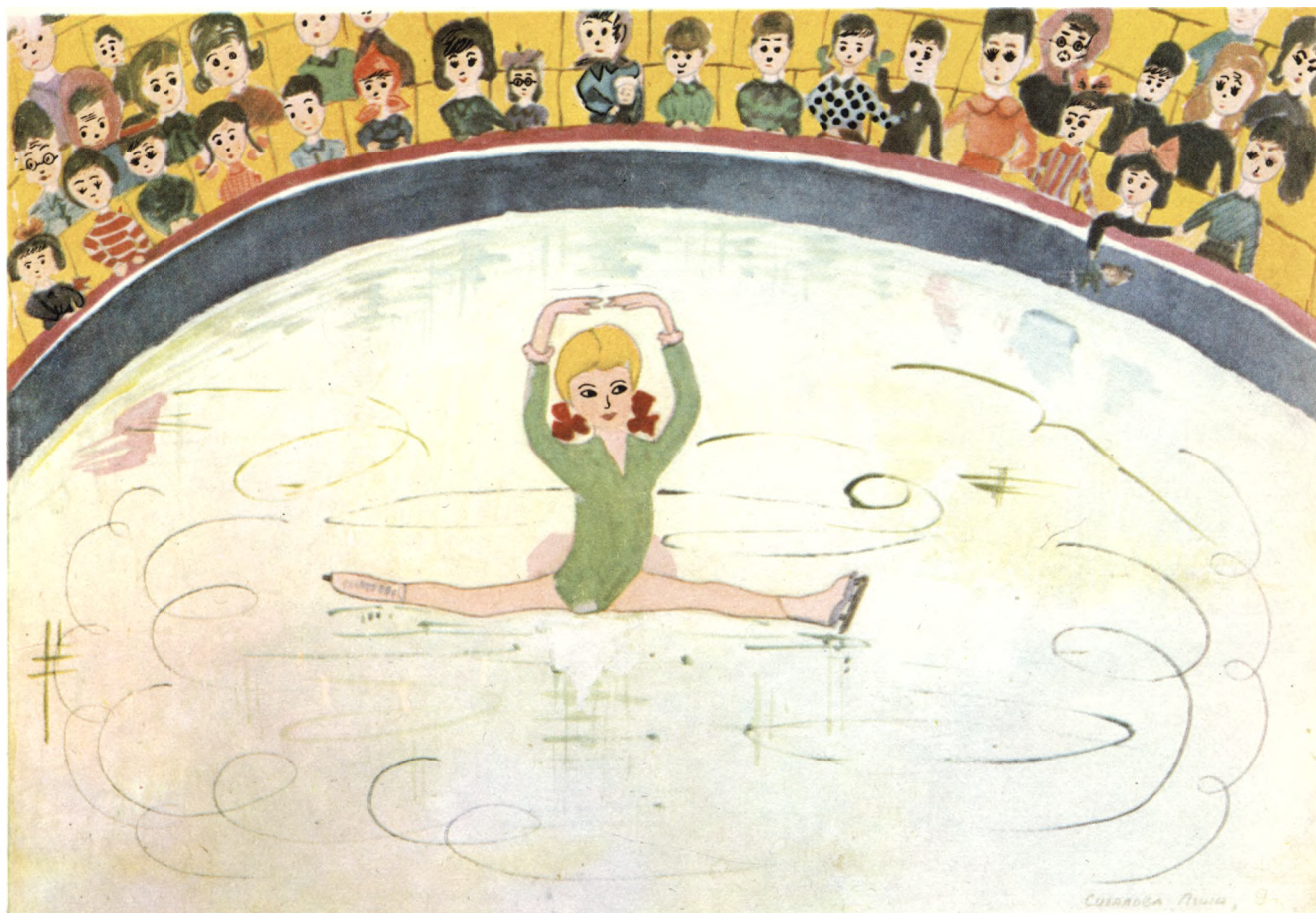


Лина Сигалова, 9 лет.
Я на льду (гуашь).

Lina Sigalova, 9.
I'm on the ice (gouache).

Lina Sigalova, 9 ans.
Je suis sur la glace (gouache).

Lina Sigalova, 9 Jahre.
Ich bin auf dem Eis (Guasch).



Юра Романенко, 13 лет.
Во Дворце спорта (гуашь).

Yura Romanenko, 13.
In the Palace of Sport (gouache).

Youra Romanenko, 13 ans.
Au Palais des sports (gouache).

Jura Romanenko, 13 Jahre.
Im Sportpalast (Guasch).

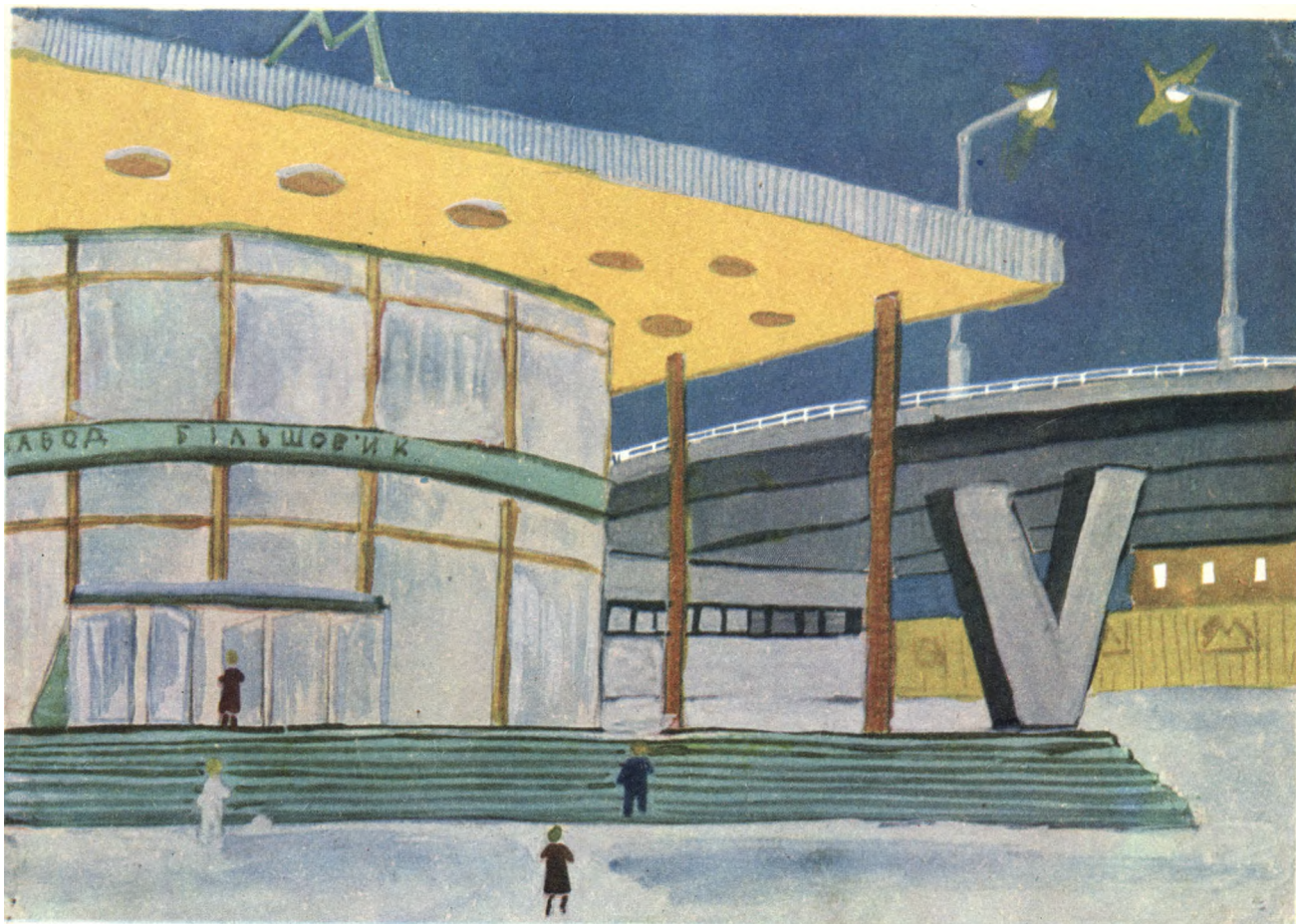


Вадик Каминский, 10 лет.
Станция метро «Завод «Большевик»
(гуашь).

Vadik Kaminsky, 10.
The «Bolshevik» Plant Metro station
(gouache).

Vadik Kaminski, 10 ans.
La station de métro «Usine «Bolchevik»
(gouache).

Wadik Kaminski, 10 Jahre.
U-Bahn-Station «Bolschewik» (Guasch).



Света Шулаева, 11 лет.
В пионерском лагере (гуашь).

Sveta Shulaeva, 11.
At a pioneers' camp (gouache).

Sveta Choulaeva, 11 ans.
Au camp de pionniers (gouache).

Sweta Schulajewa, 11 Jahre.
Im Pionierlager (Guasch).





Оля Гершуні, 14 лет.
Праздник (фламастер).

Olya Gershuni, 14.
Festival (flowmaster).

Olia Guerchouni, 14 ans.
La Fête (feutre).

Olja Gerschuni, 14 Jahre.
Fest (Flowmaster).

Оксана Трахтенберг, 11 лет.
Новогодний вечер (гуашь).

Oksana Trakhtenberg, 11.
A New-Year's Eve night (gouache).

Oksana Trakhtenberg, 11 ans.
La soirée de Nouvel An (gouache).

Oksana Trachtenberg, 11 Jahre.
Neujahrsabend (Guasch).



Вова Шкурат, 7 лет.
В Ботаническом саду (гуашь).

Vova Shkurat, 7.
In the Botanical Gardens (gouache).

Vova Chkourat, 7 ans.
Au Jardin Botanique (gouache).

Wowa Schkurat, 7 Jahre.
Im Botanischen Garten (Guasch).



Олег Забутский, 10 лет.
На Киевском море (гуашь).

Oleg Zabutsky, 10.
On the Kiev Sea (gouache).

Oleg Zaboutski, 10 ans.
Sur la mer de Kiev (gouache).

Oleg Sabutski, 10 Jahre.
An der Kiewer See (Guasch).



Лена Вербицкая, 11 лет.
Фуникулер (гуашь).

Lena Verbitskaya, 11.
The funicular railway (gouache).

Lena Verbitskaïa, 11 ans.
Le funiculaire (gouache).

Lena Verbitskaja, 11 Jahre.
Drahtseilbahn (Guasch).



Ира Тимонович, 9 лет.
Метро (гуашь).

Ira Timenovich, 9.
The Metro (gouache).

Ira Timenoviitch, 9 ans.
Le métro (gouache).

Ira Timenowitsch, 9 Jahre.
U-Bahn (Guasch).



Андрюша Дольницкий, 8 лет.
Будет дом (гуашь).

Andryusha Dolnitsky, 8.
A house under construction (gouache).

Andrucha Dolnitski, 8 ans.
Construction d'une maison (gouache).

Andrjuscha Dolnitski, 8 Jahre.
Ein Haus wird gebaut (Guasch).



*Костя Логановский, 6 лет.
Мост метро (акварель).*

*Kostya Loganovsky, 6.
Metro bridge (water colour).*

*Kostia Loganovski, 6 ans.
Le pont du métro (aquarelle).*

*Kostja Loganowski, 6 Jahre.
Untergrundbahnbrücke (Aquarell).*



Валерий Сафронов, 15 лет.
Весенний этюд (акварель).

Valery Safronov, 15.
A spring scene (water-colour).

Valeri Safronov, 15 ans.
L'étude printanière (aquarelle).

Valeri Safronow, 15 Jahre.
Frühlingsetüde (Aquarell).

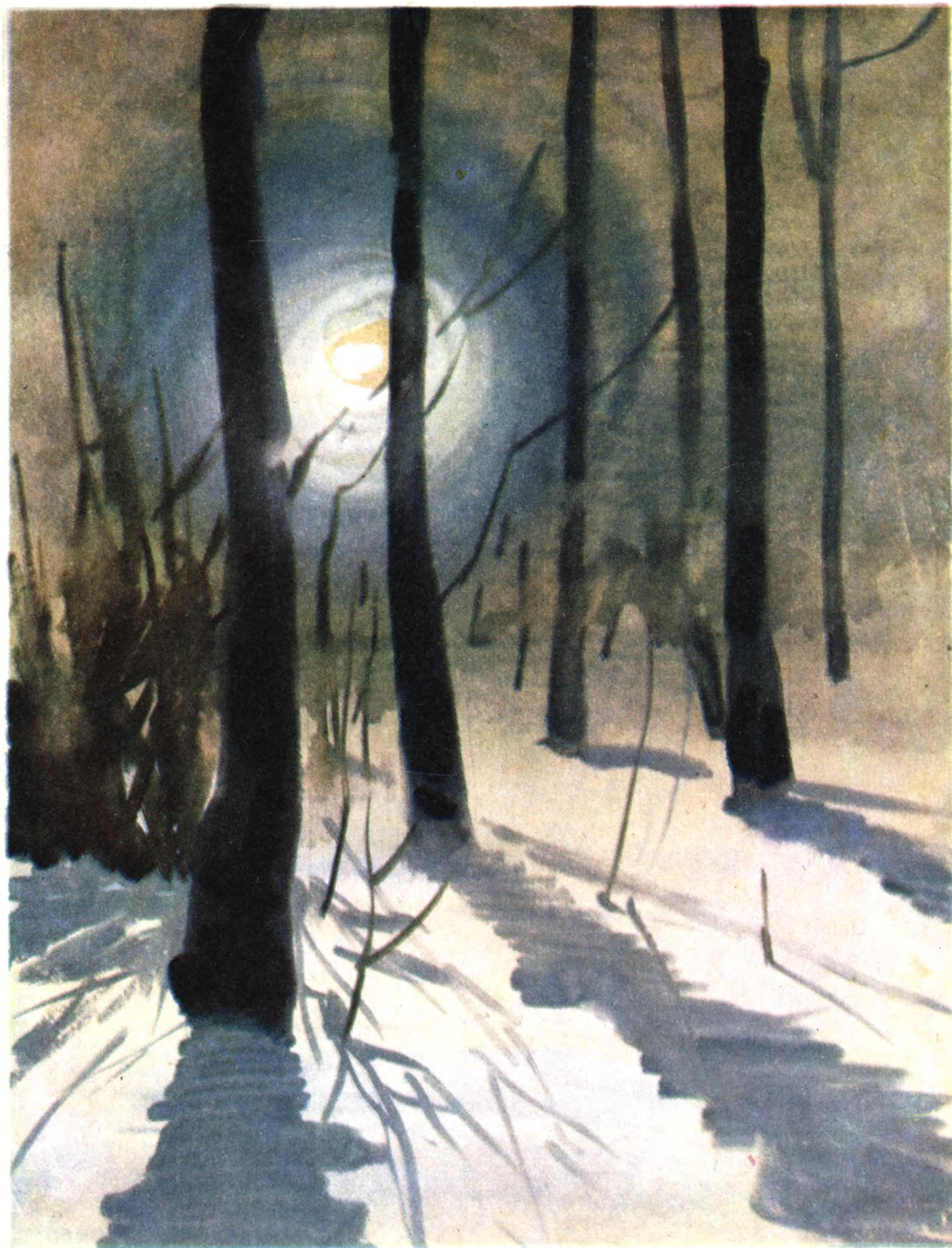


Валентина Турыкина, 16 лет.
Вечерние силуэты (акварель).

Valentina Turikina, 16.
Evening silhouettes (water-colour)

Valentina Tourykina, 16 ans.
Des silhouettes de soir (aquarelle).

Valentyna Turykina, 16 Jahre.
Abendsilhouetten (Aquarell).



Гая Цыпина, 8 лет.
Весна пришла (акварель, гуашь).

Galya Tsyripina, 8.
The Spring has come (water colour, gouache).

Galia Tzipina, 8 ans.
Le printemps est arrivé (aquarelle, gouache).

Galja Zypina, 8 Jahre.
Der Frühling ist da (Aquarell, Guasch).

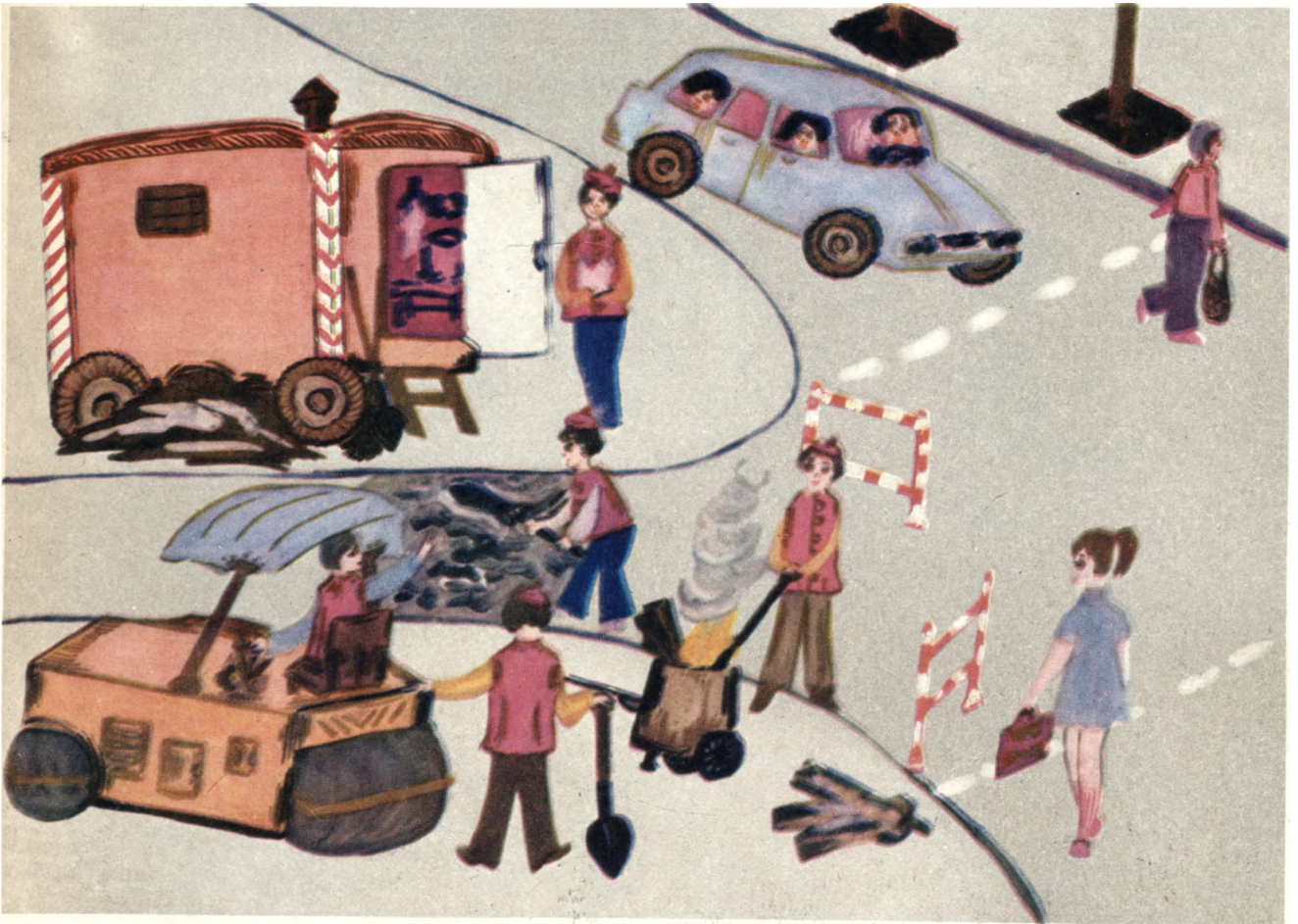


*Лена Вербицкая, 11 лет.
Ремонт улицы (гуашь).*

*Lena Verbitskaya, 11.
Street in repair (gouache).*

*Lena Verbitskaïa, 11 ans.
La réparation de la rue (gouache).*

*Lena Verbitskaja, 11 Jahre.
Eine Straße wird ausgebessert (Gouasch).*



Марина Головинская, 8 лет.
Салют (гуашь).

Marina Golovinskaya, 8.
Salvoes (gouache).

Marina Golovinskaja, 8 ans.
Le salut (gouache).

Marina Golowinskaja, 8 Jahre.
Salut (Guasch).



Света Баран, 10 лет.
В детском саду (гуашь).

Sveta Baran, 10.
In kindergarten (gouache).

Sveta Baran, 10 ans.
Dans le jardin d'enfants (gouache).

Sveta Baran, 10 Jahre.
Im Kindergarten (Guasch).



Аня Примакова, 7 лет.
У Октябрьского дворца культуры
(гуашь).

Anya Primakova, 7.
At the Oktyabrsky Palace of Culture
(gouache).

Ania Primakova, 7 ans.
Près du Palais de Culture Oktiabrski
(gouache).

Anja Primakowa, 7 Jahre.
Neben dem Oktjabrski-Kulturpalast
(Guasch).

Саша Александров, 10 лет.
В память о старине (акварель).

Sasha Aleksandrov, 10.
In the memory of olden times (water-colour).

Sacha Alexandrov, 10 ans.
En mémoire des vieux temps (aquarelle).

Sascha Aleksandrow, 10 Jahre.
Erinnerung an alte Zeiten (Aquarell).





Сергея Вербицкий, 10 лет.
Киев будущего (гуашь).

Serezha Verbitsky, 10.
Kiev of the future (gouache).

Serioja Verbitski, 10 ans.
Le Kiev demain (gouache).

Seresha Werbitski, 10 Jahre.
Kiew von morgen (Guasch).

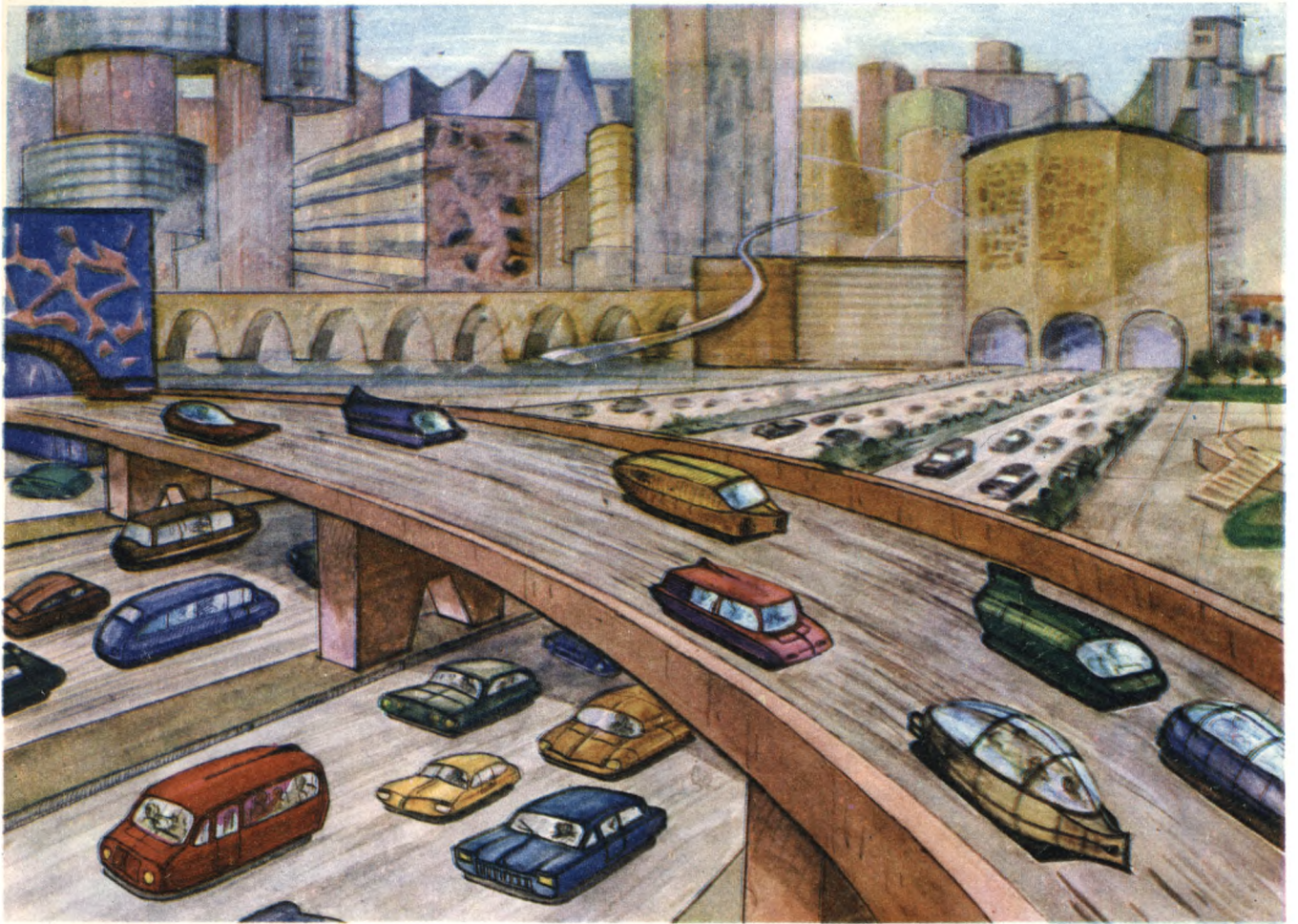


Костя Рязанов, 14 лет.
Центр Киева в недалеком будущем
(акварель, шариковая ручка).

Kostya Ryazanov, 14.
The centre of Kiev
in the nearest future (water-colour,
ball pen).

Kostja Rjazanow, 14 ans.
Le centre de Kiev
dans l'avenir le plus proche
(aquarelle, stylo à bille).

Kostja Rjasanow, 14 Jahre.
Das Zentrum Kiews
in der nächsten Zukunft
(Aquarell, Kugeltift).



*Я бы хотела сделать для Киева
еще больше красивых, светлых,
просторных домов.
Украсила б их всеми цветами радуги,
сделала много всяких
узоров на домах.*

Лена Белоус, 10 лет.

Ира Абрамсон, 10 лет.
Киев будущего (гуашь, фламастер).

Ira Abramson, 10.
Kiev of the future (gouache, flowmaster).

Ira Abramson, 10 ans.
Le Kiev demain (gouache, feutre).

Ira Abramson, 10 Jahre.
Kiew von morgen (Guasch, Flowmaster).

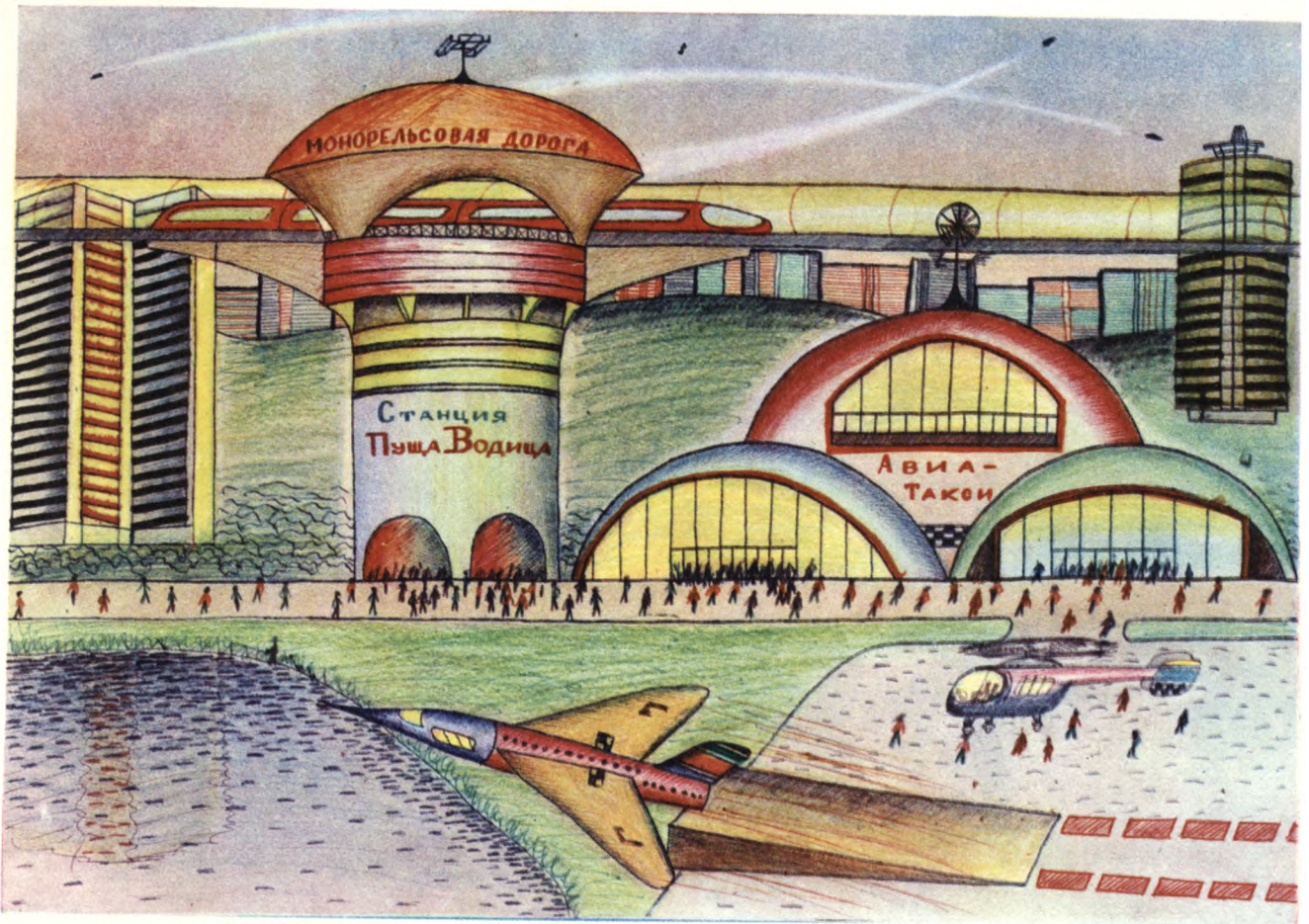


Владик Гирченко, 13 лет.
Предместье Киева в ближайшие годы
(цветной карандаш, шариковая ручка).

Vladik Ghirchenko, 13.
Kiev suburbs in the near future
(coloured pencil, ball pen).

Vladik Guirtchenko, 13 ans.
Le faubourg de Kiev dans l'avenir
(crayon de couleur, stylo à bille).

Wladik Girlschenko, 13 Jahre.
Vororte Kiews in den nächsten Jahren
(Farbstift, Kugelstift).



*Киев в будущем я представляю
себе целой механической страной.
На тротуарах будут эскалаторы.
Вышел из дому, стал на тротуар
и поехал по своим делам куда надо...*

*Когда я вырасту, то, может,
стану водителем вертолета-такси.*

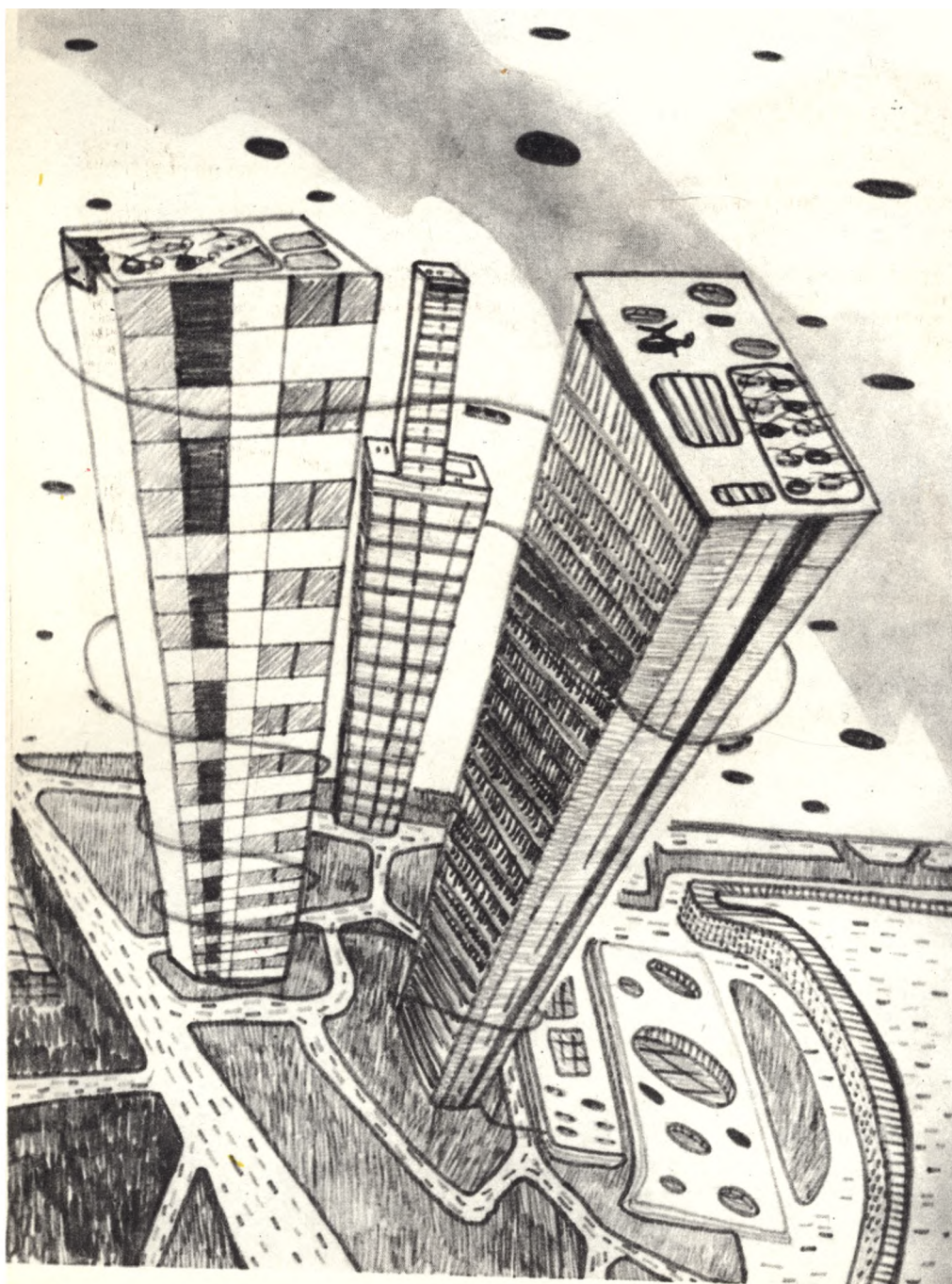
Вова Полуцкий, 12 лет.

Sasha Kuschpel, 13 лет.
На крышах домов
будут вертолетные станции
(акварель, фломастер).

Sasha Kuschpel, 13.
Helicopter stations will be placed
on the roofs of houses
(water-colour, flowmaster).

Sacha Kouchpel, 13 ans.
Il y aura sur les toits des maisons
des stations d'hélicoptères
(aquarelle, feutre).

Sascha Kuschpel, 13 Jahre.
Auf den Hausdächern werden
Hubschrauberstationen errichtet sein
(Aquarell, Flowmaster).

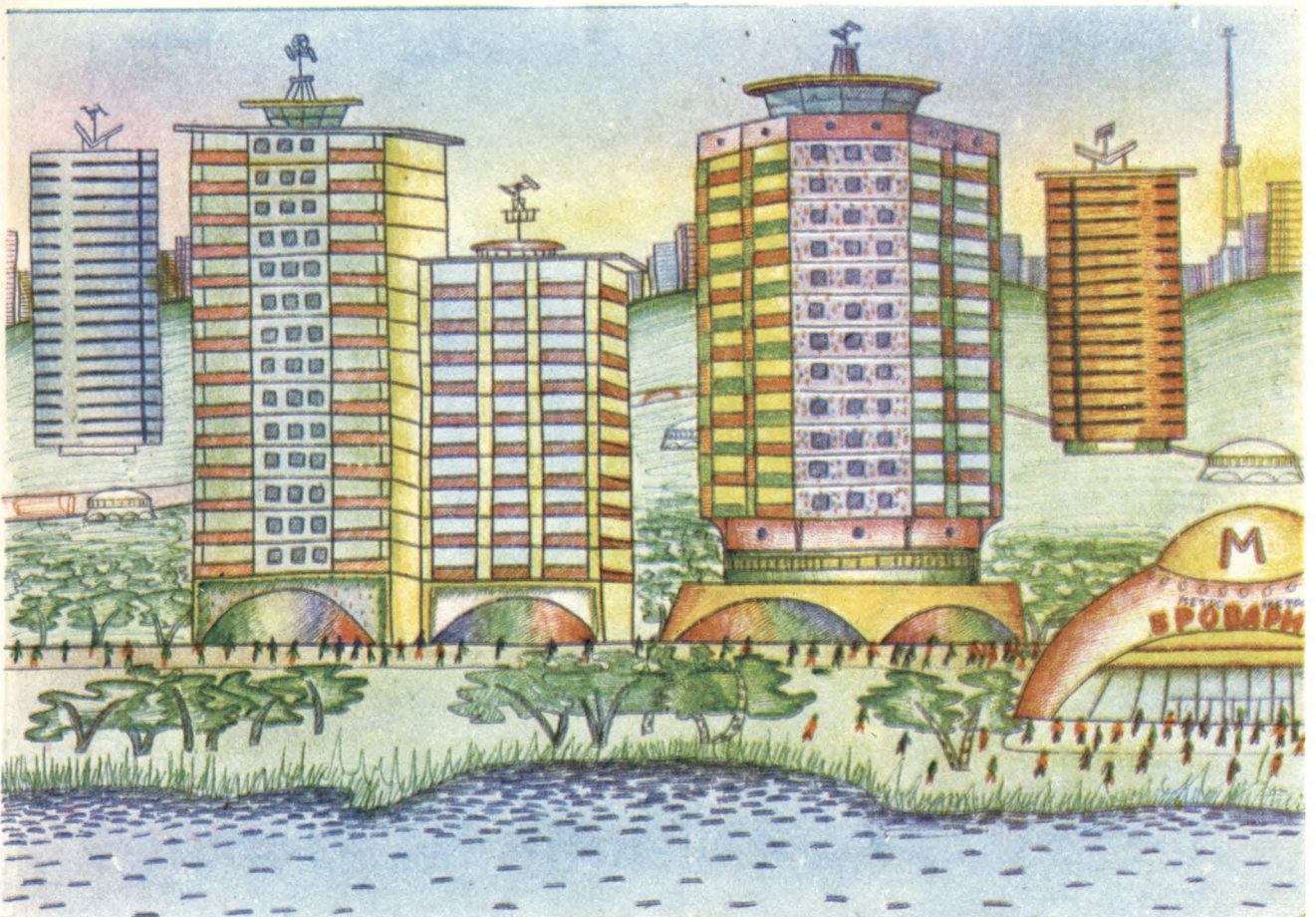


Владик Гирченко, 13 лет.
Будет построена станция метро
в городе-спутнике Броварах
(акварель, шариковая ручка, пастель).

Vladik Ghirchenko, 13.
A Metro station will be constructed
in Brovary, a satellite town
(water-colour, ball pen, pastel).

Vladik Girtschenko, 13 ans.
La station de métro sera construite
dans Brovary, la ville satellite
(aquarelle, stylo à bille, pastel).

Wladik Girtschenko-13 Jahre.
Eine U-Bahn-Station wird
in der Neustadt Brovary errichtet sein
(Aquarell, Kugelstift, Pastellfarben).

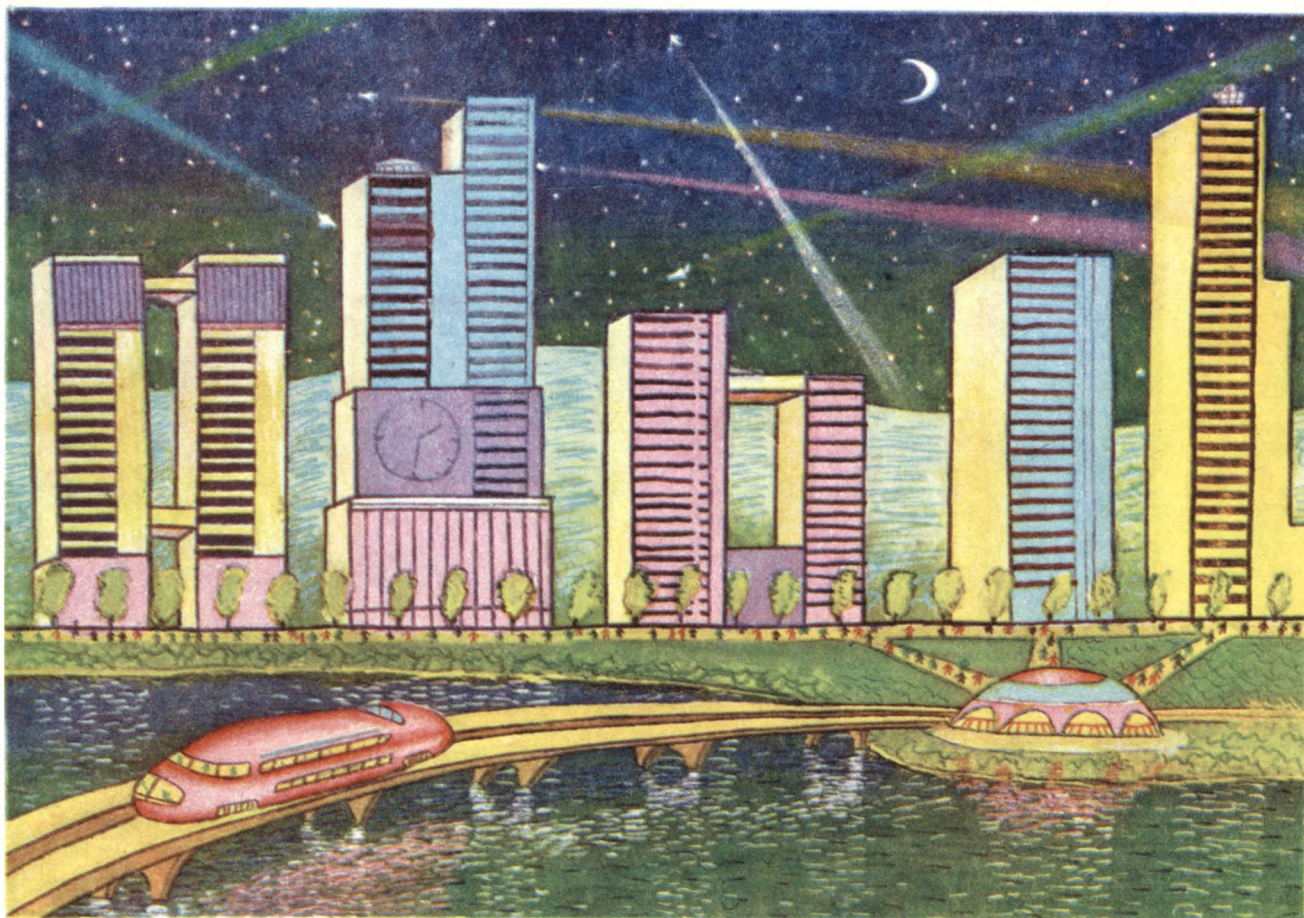


Владик Гирченко, 13 лет.
Проект нового жилого массива
на берегу Днепра (гуашь, фломастер).

Vladik Ghirchenko, 13.
A project of a new dwelling district
on the Dnieper bank (gouache, flowmaster)

Vladik Guirtchenko, 13 ans.
Le projet d'un bloc d'immeubles nouveau
au bord du Dniepr (gouache, feutre).

Wladik Girtschenko, 13 Jahre.
Entwurf eines neuen Stadtviertels
am Ufer von Dnepr (Guasch, Flowmaster).

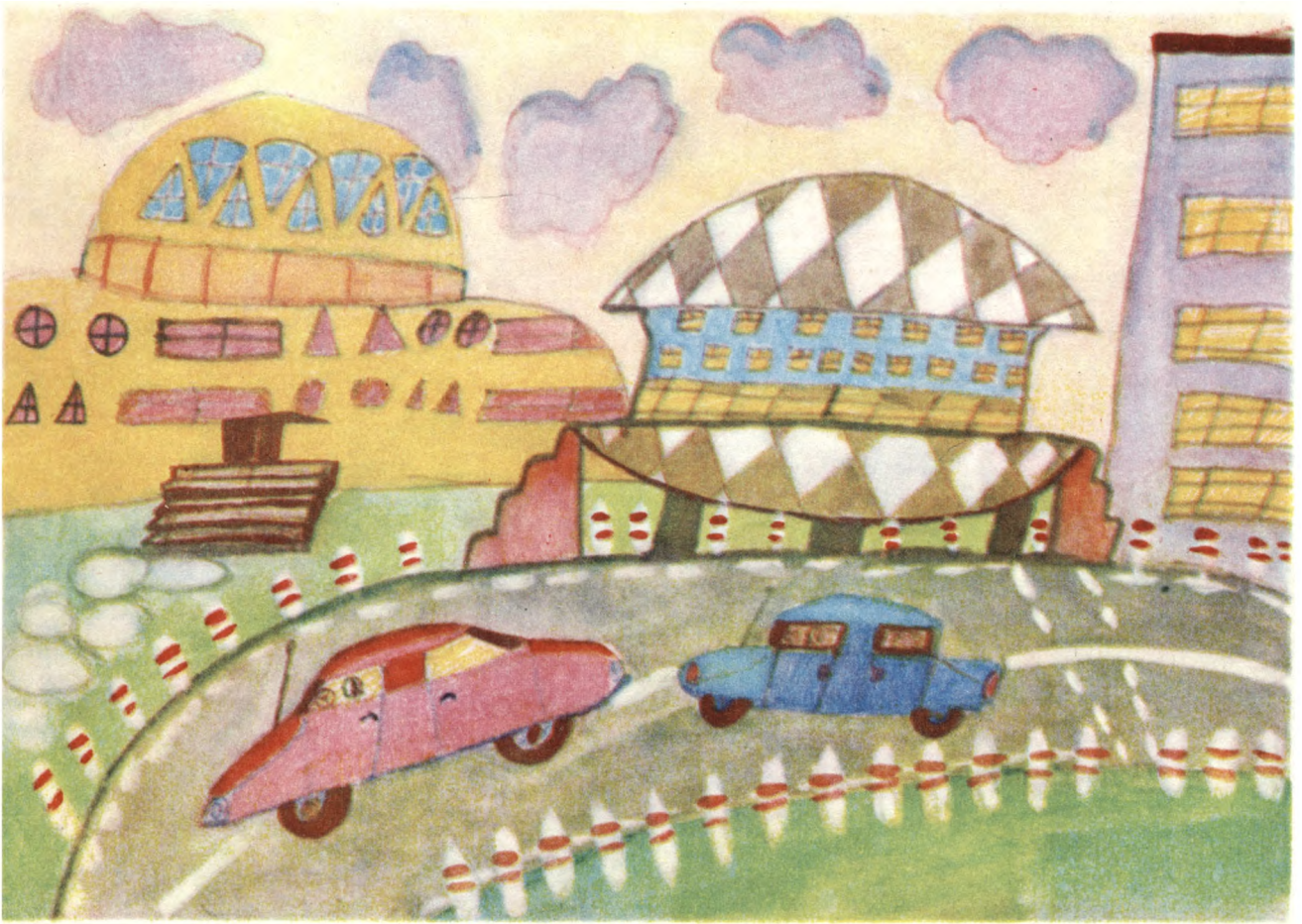


*Юля Богдан, 10 лет.
Киев будущего (гуашь).*

*Yulya Bogdan, 10.
Kiev of the future (gouache).*

*Julia Bogdan, 10 ans.
Le Kiev demain (gouache).*

*Julja Bogdan, 10 Jahre.
Kiew von morgen (Guasch).*



*В будущем
в Киеве построят космодром,
с которого мы будем
летать в гости
к марсианам на этюды.*

Лена Уткина, 13 лет.

Владик Гирченко, 13 лет.
Массив Никольская Борщаговка
в будущем (гуашь, шариковая ручка).

Vladik Ghirchenko, 13.
Nikolskaya Borshtchagovka district
in the future (gouache, ball pen).

Vladik Guirtchenko, 13 ans.
Le région Nikolskaïa Borchtchagovka
dans l'avenir (gouache, stylo à bille).

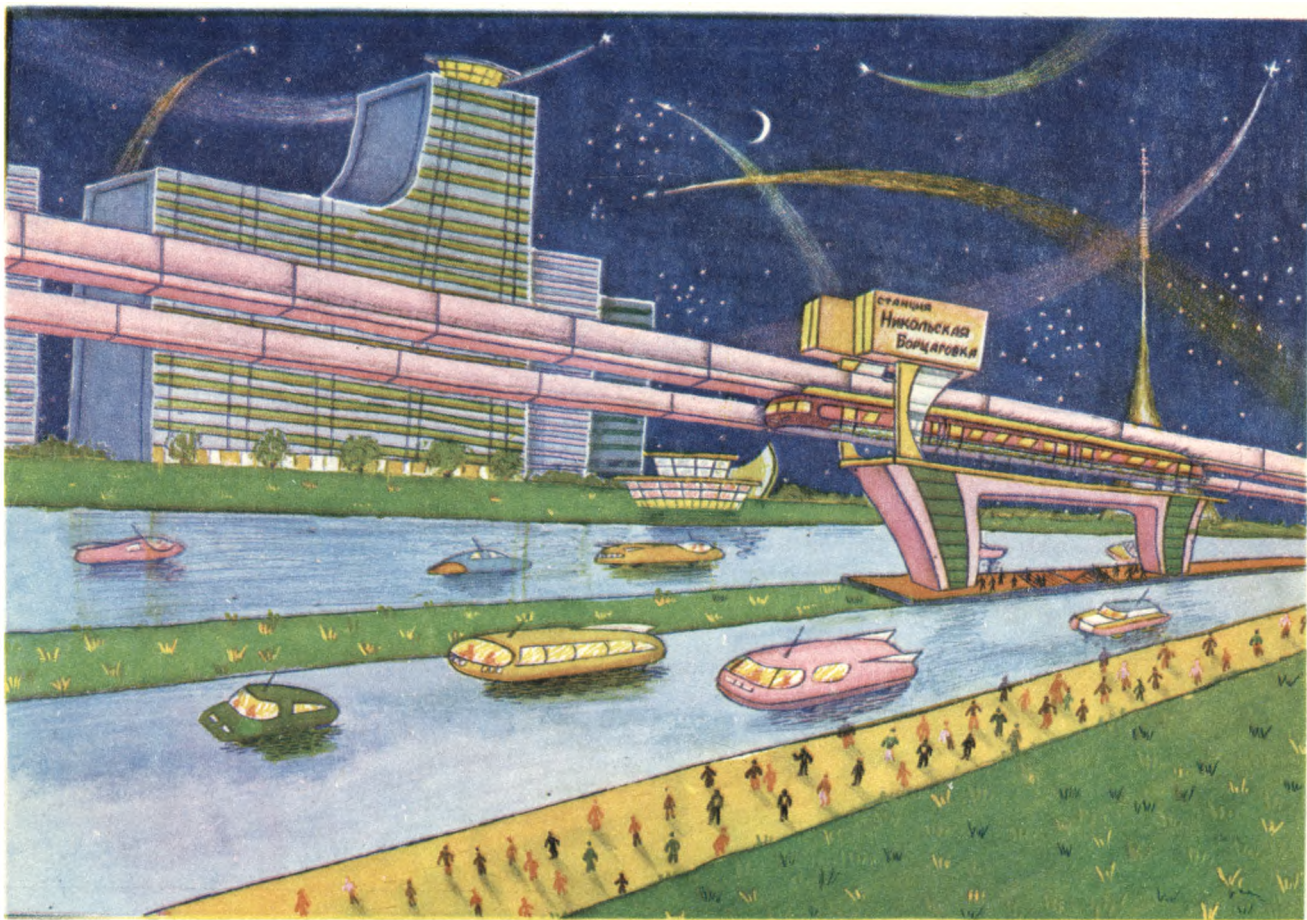
Vladik Girtschenko, 13 Jahre.
Neues Stadtviertel
«Nikolskaja Borschtschagowka» in Zukunft
(Guasch, Kugelstift).

Елена Запесочная, 16 лет.
Эскиз мозаики для оформления
музея истории и культуры
Киевской Руси (фрагмент).

Elena Zapesochnaïa, 16.
A sketch of mosaic
for designing of the Kiev Rus
history and cultural museum (fragment).

Elena Zapessotchnaïa, 16 ans.
L'esquisse de mosaïque
pour la décoration du musée
d'histoire et de culture
de la Russie Kiévienne (fragment).

Elena Sapessotchnaja, 16 Jahre.
Skizze eines Mosaiks
des Museums für Geschichte und Kultur
der Kiewer Ruß (Fragment).



*В будущем Киеве
будут высокие, в 100 этажей,
разноцветные дома,
около домов — бассейны,
детские площадки, цветы,
а на улицах — фруктовые
деревья.*

Юля Вайнруб, 8 лет.



Надежда Безрукова, 16 лет
Эскиз мозаики
для оформления Дворца пионеров
(фрагмент).

Nadezhda Bezrukova, 16.
A sketch of mosaic for designing
of the Palace of Pioneers (fragment).

Nadejda Bezrukova, 16 ans.
L'esquisse de mosaïque pour
la décoration du Palais des pionniers
(fragment).

Nadeshda Bezrukowa, 16 Jahre.
Skizze eines Mosaiks
zur Gestaltung des Pionierpalastes
(Fragment)

Елена Запесочная, 16 лет.
Эскиз мозаики
для Республиканского музея
интернациональной дружбы (фрагмент)

Elena Zapessochnaya, 16.
A sketch
of mosaic for the Republican museum
of international friendship (fragment).

Elena Zapessotchnaïa, 16 ans.
L'esquisse de mosaïque
pour le Musée d'amitié internationale
de république (fragment).

Elena Sapessotschnaja, 16 Jahre.
Skizze eines Mosaiks
für das Republikanische Museum
für Internationale Freundschaft
(Fragment).





**СМОТРИ ВОКРУГ
И СТАРАЙСЯ
СДЕЛАТЬ ЖИЗНЬ
ЕЩЕ ПРЕКРАСНЕЕ!**

Детские рисунки, репродуцированные в этом альбоме, выполнены в разные годы. Авторы многих из них давно выросли и избрали свой жизненный путь. Некоторые из них стали художниками, архитекторами, мастерами прикладного искусства, некоторые приняты в члены Союза художников СССР и Союза архитекторов СССР. Не все из юных художников, приобщившихся к искусству в раннем возрасте, стали профессионалами, но чувство любви к прекрасному, воспитанное в них с детства, они пронесут с собой через всю жизнь и щедро одарят им всех, кто встретится на пути. Такова уж особенность этого чувства: оно никогда не может остаться камерным, скрытым, оно непременно вырывается наружу, озаряя действительность новым светом для других. Как и взрослые художники, дети в своих рисунках отображают собственные мысли, волнения, чаяния. Как и в произведениях взрослых художников, где ясно проступают отношение к окружающей действительности и причины, побудившие избрать тот или иной сюжет либо композицию, так и в рисунках детей можно увидеть и чистоту мысли, и искренность образа, и солнечное мироощущение. Рисование развивает дар удивляться и увлекаться, воспитывает безошибочное эстетическое чутье, отличный вкус, инициативность, творческое воображение, такое необходимое во многих профессиях, счастливую влюбленность в жизнь, — и значит, оно воспитывает и самого человека, пробуждая в нем активную доброту, гуманность, правдивость. Неспособных детей нет, есть лишь дети, которых еще не поняли, чьи души нужно разбудить, взволновать и направить.

В альбоме отражена лишь одна из многих тем, волнующих детей в их творчестве. Тема родного города выбрана именно потому, что чувство патриотизма является тем краеугольным камнем, на котором зиждется воспитание личности. В любви к тому, с чего начинается Родина, преломляется все духовное богатство человека. В воспроизведенных рисунках выражены со всей непосредственностью и искренностью детского восприятия мысли юных художников о своей Родине, о своем городе, дарящем им радости бытия. В этих произведениях дети предстают внимательными и наблюдательными современниками своего города.

Но солнце исчезает и краски меркнут, когда дети пишут свой город, каким он стал в период Великой Отечественной войны. Всмотритесь в рисунки Вали Жалко-Титаренко и Наташи Борисюк. Они являют собою документы огромной обличительной силы, изобразительными средствами клеймящие фашизм. Перелистывая страницы альбома, вы вновь встретите фамилию Жалко-Титаренко. Это работы Андрея — сына Вали, ныне кандидата медицинских наук Валентина Порфирьевича Жалко-Титаренко. Первый немец, которого увидел отец, был фашист. Первый немец, которого увидел сын, был коммунист, сотрудник посольства ГДР в СССР. Из его рук 6-летний Андрюша получил медаль лауреата Международного конкурса детских рисунков, который проходил в Берлине в 1963 г.

Глазами детей вы видите в альбоме Киев, каким он был, есть и будет. Целая серия рисунков восторженно рассказывает о Киеве древнем — колыбели трех восточнославянских народов, о подвигах русских былинных богатырей в борьбе с монголо-татарским нашествием. Эти произведения, исполненные высоких гражданских чувств, свидетельствуют о неугасающем интересе детей к родной истории. О том, насколько важно

привить растущему поколению строителей коммунизма такой интерес, убедительно говорил украинский советский поэт Максим Рыльский: «Кто не знает своего прошлого, тот недостоин своего будущего».

Изучая прошлое, обнимая разумом настоящее, дети мечтают и о будущем. Воплощая свои мечты в рисунках, они часто угадывают конкретные, зримые черты грядущего дня. Так, например, детские рисунки на космическую тему, впервые опубликованные республиканскими газетами в день полета Ю. А. Гагарина, были созданы задолго до начала штурма человеком межпланетного пространства. Среди авторов рисунков, о которых идет речь, были и авторы, представленные в этом альбоме.

Детские мечты о будущем шагают далеко. Репродукции рассказывают о том, каким ярким, красивым, праздничным предстает в воображении детей Киев завтрашний — город, в котором будут жить наши потомки. Пусть этот образ — в чем-то еще незрелая детская мечта. Но ведь именно с мечты всегда и начинается реальность...

Альбом познакомил вас с репродукцией акварели Вали Турыкиной. В 1971 г. она успешно окончила Киевский государственный художественный институт. Путь от студийского мольберта до архитектурского кульмана прошел и Саша Кутовой. Влюбленность с детских лет в древний Киев помогает теперь Александру Кутовому строить Киев новый. В альбоме помещена и репродукция работы Юры Улитко. Два долгих года этот мальчик был прикован к постели. Но и лежа он не переставал рисовать. На уговоры матери сын отвечал: «Ты мне лучше есть не давай, а рисовать я буду!» И как знать, не стали ли его пламенная приверженность искусству, его недетское упорство и работоспособность лучшими из лекарств... Прошли годы. Мальчик, чьи работы когда-то экспонировались на всесоюзных и зарубежных выставках детского изобразительного искусства, неоднократно удостоенный наград и премий ЦК ВЛКСМ и Министерства просвещения УССР, вырос. Вместе с ним росло и мужало его искусство. Ныне Юрий Константинович Улитко — член Союза художников СССР.

Среди помещенных здесь произведений — и рисунки Лины Сигаловой, в частности автопортрет «Я на льду». С ранних лет девочку приучали к нелегкому и настойчивому труду. Еще школьницей она стала мастером спорта СССР, была неоднократной чемпионкой Украины по фигурному катанию. Спортивные занятия она сочетала с успешной учебой: среднюю школу Лина окончила с золотой медалью. С детства девочка отдавала должную дань и увлечению изобразительным искусством: несколько союзных и международных призов и дипломов — таков далеко не полный перечень достижений маленькой труженицы. Теперь Лина Сигалова — студентка Киевского государственного художественного института. Авторы помещенных в настоящем издании рисунков предстают перед нами не безучастными созерцателями действительности, а активными ее творцами, которые следуют девизу «Смотри вокруг и старайся сделать жизнь еще прекраснее!».

И пусть творчество, в которое дети вложили тепло своих сердец, приносит радость и нынешнему, и грядущему поколениям. Пусть с их рисунков всегда светит Солнце. Пожелаем им и любимому ими городу счастливого пути в будущее!

KIEV
SEEN BY CHILDREN

The «Kiev Seen by Children» album reproduces the drawings of children who studied the art of painting in artistic studios of the capital of the Soviet Ukraine. The drawings with all the ingenuousness and sincerity of children's perception depict the subjects of the native town which favours the young citizens with the joys of life.

Many of young artists whose works are reproduced in this album are laureates and diploma-winners of Republican, All-Union and International exhibitions and competitions. Some of them have become professional artists, builders, architects or continue to study in higher artistic educational institutions.

The drawings illustrated in the album have won a high appraisal in the foreword by professor V. I. Kassiy, People's Artist of the USSR, Member of the Academy of Arts of the USSR. In the afterword, artist and pedagogue N. I. Ostashinsky stresses the educational role of arts in the formation and development of the man's personality.

KIEV
VU PAR LES ENFANTS

L'album «Kiev vu par les enfants» reproduit les dessins des élèves des collectivités artistiques d'enfants de la capitale d'Ukraine Soviétique. Avec toute l'ingénuité et sincérité de la perception d'enfant on a représenté ici les thèmes de la ville natale qui donne à ses jeunes citoyens les joies de l'être.

Beaucoup d'enfants dont les dessins sont reproduits dans l'album sont lauréats et titulaires de diplômes des expositions et des concours ukrainiens, de l'URSS et internationaux. Certains auteurs sont devenus peintres, constructeurs et architectes de métier, beaucoup d'entre eux poursuivent leurs études artistiques dans les écoles supérieures des Beaux-Arts.

Les dessins reproduits dans l'album ont été hautement appréciés dans l'avant-propos du professeur V. I. Kassiane, artiste du peuple de l'URSS et membre de l'Académie des Beaux-Arts de l'URSS. Le peintre et pédagogue N. I. Ostachinsky souligne dans la postface le rôle éducatif de l'art dans la formation et le développement de la personnalité humaine.

KIEW
MIT KINDERAUGEN

Das Album «Kiew mit Kinderaugen» enthält Zeichnungen der Kinder aus verschiedenen künstlerischen Studios der Hauptstadt der Sowjetukraine. Mit aller Unmittelbarkeit und Aufrichtigkeit, so wie nur Kinder die Umwelt wahrnehmen können, widerspiegelt sich hier das Thema der Heimatstadt, die ihre jungen Bürger mit der Freude des Daseins beschenken.

Viele Kinder, deren Zeichnungen im vorliegenden Album gezeigt werden, sind Preis- und Diplomträger der Republik-, Allunions- und internationalen Ausstellungen und Wettbewerbe. Einige der ehemaligen Schüler der Kiewer Kunstschulen sind inzwischen schon Berufskünstler, Bauingenieure und Architekten geworden, viele setzen ihr Studium in den Kunsthochschulen fort.

Die Zeichnungen in diesem Album wurden in dem Vorwort von Professor W. I. Kassijan, Volkskünstler der UdSSR und ordentliches Mitglied der Akademie der Künste der UdSSR, hoch eingeschätzt. Der Maler und Pädagog N. I. Ostaschinski hebt in seinem Nachwort die erzieherische Rolle hervor, die die Kunst bei Herausbildung und Formung der Persönlichkeit spielt.

КИЕВ
ГЛАЗАМИ
ДЕТЕЙ
Альбом

*(На русском, английском,
французском и немецком
языках)*

Автор предисловия
КАСИЯН
ВАСИЛИЙ ИЛЬИЧ

Составитель
и автор послесловия
ОСТАШИНСКИЙ
НАУМ ИОСИФОВИЧ

На обложке —
«Праздничный салют»,
рисунок
Лены Вербицкой
(10 лет)

На фронтиспise —
«Ленину —
пионерский салют»,
рисунок
Бори Губова
(10 лет)

Редактор
Н. Д. Чепур

Художественные
редакторы
*В. Ф. Сергеев,
И. А. Быченко*

Технический редактор
Е. Н. Розенцвейг

Корректоры
*Н. Н. Тарнопольская,
Г. Я. Заброта*

Издательство «Реклама».
Киев-103, Киквидзе, 11а.

БФ 2025.

Сдано на производство
19.VI 1973 г. Подписано
к печати 16.X 1973 г.

Формат 84×108/16

Бумага офсетная № 1.

Физ. печ. л. 7,5

Усл. печ. л. 12,6.

Уч.-изд. л. 9,55.

Изд. № 9764. Зак. 1373.

Тираж 20 000.

Цена 2 руб. 27 коп.

Киевская фабрика
печатной рекламы.

2 руб. 27 коп.

